

Flashcodes  
pour accéder aux tutoriels !  
Tutorials via QR codes!  
Flashcodes om naar de tutorials te gaan!  
i-Codigos i'ash para acceder a los tutoriales!  
Codici QR per accedere a tutorial on-line!

# Professional Studio Couture Expert

6  
réalisations  
projects  
Ausführungen  
creatives  
realizaciones  
realizzazioni



**Buki**  
France

10+



Contenu du coffret • The box contains  
Inhalt der Box • Inhoud van het koffertje  
Contenido de la caja • Contenuto del cofanetto



## Le Matériel - Equipment Material - Het Materiaal El Material - Materiale

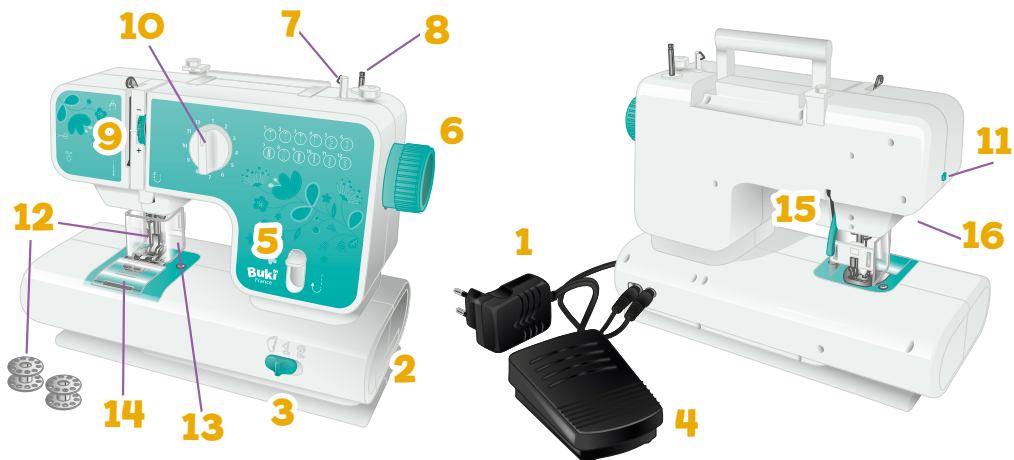
3 aiguilles pour la machine - 3 needles for the machine  
3 Nadeln für die Maschine - 3 naalden voor de machine  
3 agujas para la máquina - 3 aghi per macchina da cucire



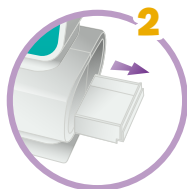
- FR: Les aiguilles pour la machine sont de taille standard, tu pourras en trouver dans toutes les merceries.
- EN: Sewing machine needles come in a standard size – you'll be able to find them in any haberdashery.
- DE: Die Nadeln für die Nähmaschine haben Standardgröße. Du kannst sie in jedem Kurzwarengeschäft nachkaufen.
- NL: De naalden voor de machine hebben een standaardmaat. Je kunt ze kopen in elke handwerkwinkel.
- ES: Las agujas para la máquina son de tamaño estándar, podrás encontrarlas en cualquier mercería.
- IT: Gli aghi per la macchina sono di misura standard; potrai trovarli in tutte le mercerie.



# La Machine - The Machine Die Maschine - De Machine La Máquina - Macchina



FR: Adaptateur secteur pour alimenter la machine.  
EN: Mains adapter to power the machine.  
DE: Netzadapter zur Stromversorgung der Maschine.  
NL: Voedingsadapter om de machine van stroom te voorzien.  
ES: Adaptador de red para la alimentación eléctrica de la máquina.  
IT: Alimentatore per la macchina da cucire.



FR: Le tiroir va te permettre de ranger quelques accessoires.  
EN: You can put accessories in the drawer.  
DE: In dem Schieber kannst Du einiges Zubehör aufräumen.  
NL: In de lade kun je enkele accessoires stoppen.  
ES: El cajón te permitirá guardar algunos accesorios.  
IT: Il cassetto ti permetterà di riporre qualche accessorio.



FR: Choisis le mode manuel ou le mode automatique.  
EN: Choose manual mode or automatic mode.  
DE: Entscheide dich für den manuellen Modus oder den automatischen Modus.  
NL: Kies de handmatige of de automatische modus.  
ES: Elige el modo manual o el modo automático.  
IT: Scegli la modalità manuale o la modalità automatica.



manuel  
manual  
manueller  
handmatige  
manual  
manuale



lent  
slow  
langzaam  
lento  
lenta



rapide  
fast  
schnell  
snel  
rápido  
veloce



FR: Pour utiliser la pédale, positionne le bouton sur le symbole du pied (mode manuel).

EN: To use the pedal, slide the switch to the foot symbol (manual mode).

DE: Um das Pedal zu nutzen, stelle den Knopf auf das Fußsymbol (manueller Modus).

NL: Om het pedaal te gebruiken, plaats je de knop op het pictogram van de voet (handmatige modus).

ES: Para usar el pedal, posiciona el botón sobre el símbolo del pie (modo manual).

IT: Per usare il pedale, disponi il pulsante sul simbolo del piede (modalità manuale).



FR: Ce bouton te permet de faire les points d'arrêt au début et à la fin d'une couture. Maintiens le bouton vers le bas pour aller en arrière. Relâche-le pour coudre en avant.

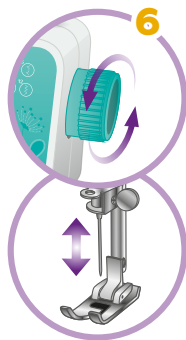
EN: This switch allows you to tie off at the start and end of your work. Hold the switch down to go backwards. Release it to sew forwards.

DE: Mit diesem Knopf kannst du die Stichverriegelungen am Nahtanfang und am Nahtende machen. Halte den Knopf nach unten gedrückt, um rückwärts zu nähen. Lasse ihn wieder los, um vorwärts zu nähen.

NL: Met deze kun je afhechstekens maken aan het begin en einde van een naad. Houd de knop naar achter gedrukt om naar achter te gaan. Laat de knop los om naar voor te naaien.

ES: Este botón te permite hacer los puntos de parada al principio y al final de una costura. Mantén el botón hacia abajo para ir hacia atrás. Suéltalo para coser hacia delante.

IT: Questo pulsante ti permette di fare dei punti all'inizio e alla fine della cucitura. Per andare all'indietro, mantieni il pulsante verso il basso. Rilascialo per ricominciare a cucire in avanti.



FR: Tourne le volant vers toi pour monter et baisser l'aiguille lors de l'enfilage ou à la fin d'une couture.

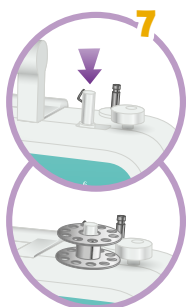
EN: Turn the wheel towards you to raise and lower the needle when threading or when you have finished sewing a piece.

DE: Drehe das Handrad zu dir, um die Nadel beim Einfädeln oder am Nahtende anzuheben und abzusenken.

NL: Draai het wieltje naar je toe en laat de naald zakken bij het rijgen of aan het einde van een naad.

ES: Gira el volante hacia ti para subir y bajar la aguja para enhebrar o al final de una costura.

IT: Gira il volantino verso di te per alzare e abbassare l'ago quando infili il filo o dopo aver ultimato la cucitura.



FR: Le porte-canette est l'endroit où tu poseras ta canette vide pour la remplir de fil.

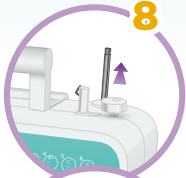
EN: The bobbin shaft is where you put your empty bobbin to refill it with thread.

DE: Der Spulenträger ist der Ort, auf den Du die leere Unterfadenspule steckst, um den Faden aufzuspulen.

NL: Plaats het lege spoeltje in het spoelhuis om draad op te winden.

ES: El portacanillas es el sitio en el que colocarás la canilla vacía para rellenarla con el hilo.

IT: Il portaspoletta è dove metterai la spoletta vuota per riempirla di filo.



8

- FR: Dans le porte-bobine tu installeras la grosse bobine de fil qui te servira à faire le dessus de tes coutures. Pour installer la bobine, il suffit de tirer sur la tige en métal pour la sortir. Appuie dessus pour la ranger.
- EN: On the reel shaft, you will place the large reel of thread which you will use for the top of your sewing. To install the reel, simply pull on the metal shaft to raise it. Press on it to return it.
- DE: Der Garnhalter ist für die dicke Garnspule bestimmt, mit der die Obernaht deiner Nähte entsteht. Um die Garnspule zu installieren, musst Du einfach am Metallstab ziehen, um diese herauszuziehen. Um sie wieder aufzuräumen, musst Du darauf drücken.
- NL: De grote klos maak je vast aan de klossen. Hiermee naai je de bovenkant van je naaiwerk. Om een klosje vast te maken, hoef je enkel aan de metalen pen te trekken. Duw erop om de pen terug vast te maken.
- ES: En el portabobinas, instalarás la bobina de hilo grande que te servirá para hacer la parte superior de las costuras. Para instalar la bobina, basta con tirar de la varilla de metal para sacarla. Apriétala para guardarla.
- IT: Nel portarocchetto metterai il grosso rocchetto di filo che userai per fare la parte superiore delle cuciture. Per inserire il rocchetto basterà estrarre l'asticella in metallo tirandola. Per toglierlo sarà invece sufficiente premere l'asticella.



9

- FR: Ce bouton permet de régler la tension du fil. Place le chiffre au niveau du point gris. Vers le 1, le fil sera lâche (la couture ne va pas tenir), vers le 9, il sera tendu (le fil va casser). La position est déterminée selon l'épaisseur du tissu. Il faut donc faire des tests pour chaque tissu (voir explications détaillées page 20).
- EN: This button allows you to adjust the thread tension. Line up the number with the grey dot. At setting 1, the thread will be loose (your stitches will not hold), while at 9, it will be tight (the thread will break). The thickness of the fabric determines the position. You will need to carry out tests for each fabric (see detailed explanations on page 20).
- DE: Mit diesem Knopf kannst du die Fadenspannung einstellen. Regle die Zahl auf den grauen Punkt. Richtung 1 ist der Faden locker (die Naht hält nicht), Richtung 9 ist der Faden gespannt (er kann zerreißen). Die Position wird entsprechend der Stoffdicke eingestellt. Deshalb muss für jeden Stoff eine Nähprobe gemacht werden (siehe genaue Erklärungen Seite 20).
- NL: Met deze knop kun je de draadspanning regelen. Plaats het cijfer ter hoogte van het grijze punt. Naar de 1 zal het garen los zijn (de naad zal niet houden), naar de 9 zal het gespannen zijn (het garen zal breken). De positie wordt vastgesteld op basis van de dikte van de stof. Er moeten dus tests worden uitgevoerd voor elke stof (zie gedetailleerde toelichtingen op pagina 20).
- ES: Este botón permite ajustar la tensión del hilo. Coloca la cifra a la altura del punto gris. Hacia el 1, el hilo estará más suelto (la costura no aguantará), hacia el 9, estará más tenso (el hilo se romperá). La posición se determina según el grosor de la tela. Por lo tanto es necesario hacer pruebas para cada tela (ver explicaciones detalladas en la página 20).
- IT: Questo pulsante permette di regolare la tensione del filo: disponi il numero a livello del punto grigio. In posizione 1, il filo sarà allentato (la cucitura non reggerà), mentre in posizione 9 sarà teso (il filo si romperà). La posizione giusta va stabilita a seconda dello spessore del tessuto, quindi ogni volta che lo cambi dovrai fare una prova (v. spiegazioni dettagliate a pag. 20)



10

- FR: Grâce à ce bouton tu vas sélectionner le point que tu souhaites utiliser. La machine peut coudre 12 points différents.
- EN: This dial lets you choose which stitch you want to use. The machine can sew 12 different stitches.
- DE: Mithilfe dieses Knopfs wählst du den gewünschten Stich aus. Die Maschine kann 12 verschiedene Stiche nähen.
- NL: Met deze knop ga je de steek die je wilt gebruiken, selecteren. De machine kan 12 verschillende steken naaien.
- ES: Gracias a este botón, vas a seleccionar el punto que desees usar. La máquina puede coser 12 puntos diferentes.
- IT: Grazie a questo pulsante puoi selezionare il punto da utilizzare. La macchina può cucire 12 punti diversi.







11

FR: En appuyant sur ce bouton tu vas allumer une petite LED qui te permettra de mieux voir ce que tu couds.

EN: Pressing on this button turns on a small LED which allows you to get a better look at what you are sewing.

DE: Wenn Du diesen Knopf einschaltest, leuchtet eine kleine LED auf, damit Du besser sehen kannst, was Du nähst.

NL: Duw op deze knop om het ledlichtje aan te steken. Zo zul je beter zien waar je naait.

ES: Pulsando este botón, encenderás un pequeño LED que te permitirá ver mejor lo que coses.

IT: Premendo questo pulsante accenderai una lucina a LED che ti permetterà di vedere meglio quello che stai cucendo.



12

FR: Le pied de biche et les canettes sont en métal pour des coutures de meilleure qualité. Le tissu se place sous le pied de biche.

EN: The presser foot and the bobbins are made of metal for better-quality stitching. The fabric goes under the presser foot.

DE: Der Nähfuß und die Unterfadenspulen sind aus Metall und sorgen so für beste Nähergebnisse. Der Stoff wird unter den Nähfuß gelegt.

NL: Het naaivoetje en de spoeltjes zijn in metaal voor naden van een betere kwaliteit. De stof plaatst zichzelf onder het naaivoetje.

ES: El prensatelas y las canillas son de metal para unas costuras de mejor calidad. La tela se coloca debajo del prensatelas.

IT: Il piedino e le spolette sono in metallo per permettere di ottenere cuciture di migliore qualità. Il tessuto va disposto sotto il piedino.



13

FR: La protection doit être installée par un adulte. Elle va protéger tes doigts de l'aiguille (explications page 8).

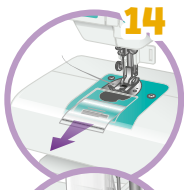
EN: The guard must be installed by an adult. It protects your fingers from the needle (see explanations on page 8).

DE: Der Schutz muss von einem Erwachsenen angebracht werden. Er schützt deine Finger vor der Nadel (Erklärungen siehe Seite 8).

NL: De bescherming moet door een volwassene worden geïnstalleerd. Deze zal je vingers beschermen tegen de naald (uitleg pagina 8).

ES: Un adulto debe instalar la protección. Protegerá tus dedos de la aguja (explicaciones en la página 8).

IT: La protezione, che ti protegge le dita dall'ago (v. spiegazioni a pag. 8), deve essere inserita da un adulto.



14

FR: Ouvre le compartiment à canette en faisant glisser le cache vers toi.

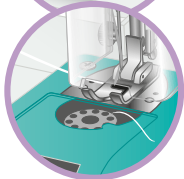
EN: Open the compartment by sliding the cover towards you.

DE: Öffne das Fach, indem du die Abdeckung in deine Richtung ziehst.

NL: Open het compartiment door het dekglasje naar je toe te schuiven.

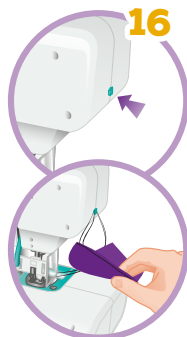
ES: Abre el compartimento deslizando la tapa hacia ti.

IT: Apri lo scomparto facendo scorrere lo sportellino verso di te.





- FR: Le levier pied de biche permet de lever et baisser le pied de biche.  
 EN: The presser foot lever raises and lowers the presser foot.  
 DE: Der Nähfuß-Hebel dient dazu, den Nähfuß zu heben und zu senken.  
 NL: Met de persvoethouder kun je het voetje omhoog en omlaag draaien.  
 ES: La palanca de la pata de cabra permite levantar y bajar la pata de cabra.  
 IT: La leva del piedino permette di alzare e abbassare il piedino.



- FR: A la fin de ton travail, tu peux passer le fil dans le coupe-fil pour le couper.  
 EN: When you have finished your work, you can cut the thread by placing it through the thread cutter.  
 DE: Wenn Du mit deiner Arbeit fertig bist, kannst Du den Faden in den Fadenabschneider einführen, um ihn abzuschneiden.  
 NL: Wanneer je klaar bent met naaien, haal je de draad door de draadafsnijder.  
 ES: Al final de tu trabajo, puedes pasar el hilo por el cortahilos para cortarlo.  
 IT: Una volta terminato il lavoro per tagliare il filo puoi passarlo nel tagliafilo.

**FR: Les principaux composants de la machine sont en métal ce qui permet d'obtenir des coutures plus solides et de mieux guider le tissu lorsque tu le couds. Les aiguilles et le pied de biche sont standards, tu pourras les remplacer facilement en cas de besoin.**

**EN: The machine's main components are made of metal, which means that it makes stronger seams and allows you to better guide the fabric when you are sewing. The needles and presser foot are standard. You can easily replace them if required.**

**DE: Die Hauptbestandteile der Nähmaschine sind aus Metall, dadurch entstehen solidere Nähte und der Nähfuß gleitet beim Nähen leichter über den Stoff. Die Nadeln und der Nähfuß sind Standardteile, welche Du bei Bedarf leicht ersetzen kannst.**

**NL: De belangrijkste bestanddelen van de machine zijn van metaal. Dat maakt je naaiwerk steviger en zo kan de stof beter geleid worden terwijl je naait. De naalden en de naaivoet zijn standaard. Je kunt ze gemakkelijk vervangen wanneer dat nodig is.**

**ES: Los principales componentes de la máquina son de metal lo que permite obtener costuras más sólidas y guiar mejor la tela cuando coses. Las agujas y la pata de cabra son estándar, podrás sustituirlas fácilmente en caso necesario.**

**IT: Le parti principali della macchina sono in metallo, quindi permettono di ottenere cuciture più solide e di guidare meglio il tessuto quando cuci. Gli aghi e i piedini sono standard e in caso di necessità potrai sostituirli senza problemi.**

## La protection · Guard Fingerschutz · De beschermkap Protección · Protezione



FR: Uniquement un adulte est autorisé à retirer et remettre la protection autour de l'aiguille. Elle protège les doigts de l'enfant.

EN: Only an adult can remove and replace the needle guard. It protects children's fingers.

DE: Der Fingerschutz um die Nadel darf nur von einem Erwachsenen entfernt und wieder eingesetzt werden. Er dient dem Schutz der Finger des Kindes.

NL: Alleen een volwassene mag de beschermkap die om de naald zit weghalen en terugplaatsen. De beschermkap beschermt kleine kindervingers.

ES: Solo un adulto está autorizado a retirar y volver a colocar la protección alrededor de la aguja. Sirve para proteger los dedos del niño.

IT: Solo gli adulti possono togliere e rimettere la protezione attorno all'ago che protegge le dita dei bambini.

<http://opn.to/a/1RLHT>



# 1

FR: Vérifier que le pied de biche est bien baissé et que la machine est sur la position manuelle. (👉)

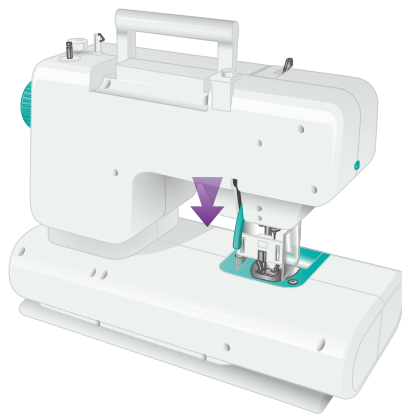
EN: Check that the presser foot is properly lowered and that the machine is in the manual position. (👉)

DE: Überprüfe, dass der Nähfuß abgesenkt ist und die Maschine auf manueller Modus eingestellt ist. (👉)

NL: Controleer of je de naaivoet hebt laten zakken en of de machine in handmatige positie staat. (👉)

ES: Hay que comprobar que el prensatelas esté correctamente bajado y que la máquina esté en la posición manual. (👉)

IT: Controlla che il piedino sia abbassato e che la macchina sia impostata sulla posizione manuale. (👉)



# 2

- FR: Appuie légèrement sur les côtés de la protection et tire vers toi.  
 EN: Lightly press on the sides of the guard and slide it towards you.  
 DE: Drücke den Fingerschutz seitlich leicht zusammen und ziehe ihn zu dir hin ab.  
 NL: Druk zachtjes op de zijanten van de beschermkap en trek naar je toe.  
 ES: Presiona levemente en los laterales de la protección y tira hacia ti.  
 IT: Premi leggermente i lati della protezione e tira verso di te.



# 3

- FR: Pour remettre la protection en place, il suffit de reproduire les étapes en sens inverse.  
 EN: To reattach the guard, follow the steps in reverse order.  
 DE: Um den Schutz wieder anzubringen, diese Schritte einfach in umgekehrter Reihenfolge durchführen.  
 NL: Om de beschermkap terug te plaatsen, volg je bovenstaande stappen in de omgekeerde volgorde.  
 ES: Para volver a colocar la protección, basta con repetir las etapas en sentido inverso.  
 IT: Per ricollocare la protezione è sufficiente ripetere le stesse operazioni in senso contrario.

FR: La protection est très importante car elle permet de protéger les doigts de l'enfant lorsqu'il coud. L'opération doit toujours être faite par un adulte. Il faudra intervenir à chaque enfilage de la machine.

EN: The guard is very important because it protects the child's fingers during sewing. This operation must always be performed by an adult. The machine must always be threaded by an adult.

DE: Der Schutz ist sehr wichtig, er schützt die Finger des Kindes beim Nähen. Das Anbringen/Entfernen des Fingerschutzes muss stets von einem Erwachsenen vorgenommen werden. Dies ist jedes Mal beim Wechseln des Fadens erforderlich.

NL: Deze beschermkap is heel belangrijk. Zo zijn de vingers van je kind beschermd wanneer het naait. Dit moet altijd gebeuren door een volwassene. Volg deze stappen telkens wanneer je de machine inrijgt.

ES: La protección es muy importante porque permite proteger los dedos cuando la niña está cosiendo. Esta operación la debe realizar siempre un adulto. Será necesario intervenir en cada enhebrado de la máquina.

IT: La protezione ha una funzione molto importante perché permette di proteggere le dita del bambino quando cuce. L'operazione deve essere eseguita solo da un adulto, che quindi dovrà intervenire ogni volta che sarà necessario infilare il filo nell'ago.



# Remplacer L'aiguille · Replacing The Needle Wechseln Der Nadel · De Naald Vervangen Sostituire La Aguja · Sostituire L'ago



FR: Demande à un adulte de procéder au remplacement de l'aiguille. Débrancher la machine pour plus de sécurité.

EN: Ask an adult to replace the needle. Unplug the machine for extra safety.

DE: Bitte einen Erwachsenen, die Nadel zu wechseln. Zur Sicherheit die Maschine von der Stromversorgung trennen.

NL: Vraag een volwassene om de naald te vervangen. Schakel de machine uit. Dat is veiliger.

ES: Pide a un adulto que proceda a la sustitución de la aguja. Desconectar la máquina para mayor seguridad.

IT: Per sostituire l'ago chiedi a un adulto. Per maggiore sicurezza scollegare la macchina.

<http://opn.to/a/1k76R>



FR: Tenir l'aiguille et desserrer la vis située à gauche puis retirer l'aiguille.

EN: Hold the needle and loosen the screw on the left, then remove the needle.

DE: Halte die Nadel fest und lockere die Schraube links davon, entferne dann die Nadel.

NL: Neem de naald vast en draai de schroef aan de linkerkant los. Neem de naald weg.

ES: Sujetar la aguja y aflojar el tornillo situado a la izquierda, después, retirar la aguja.

IT: Tieni l'ago e allenta la vite sulla sinistra per estrarlo.

2

FR: Insérer la nouvelle aiguille en mettant le côté plat vers l'arrière.

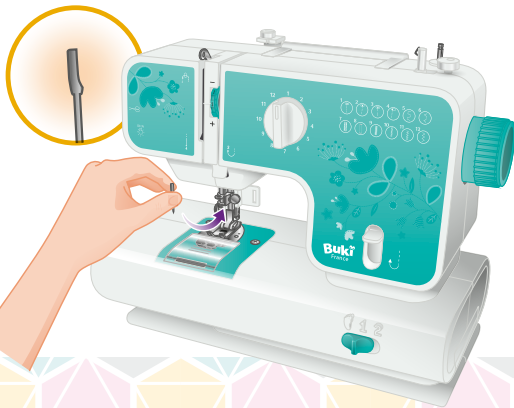
EN: Insert the new needle with the flat side to the rear.

DE: Führe die neue Nadel mit der flachen Seite nach hinten ein.

NL: Voer de nieuwe naald in met de vlakke kant naar achter.

ES: Introducir la nueva aguja poniendo el lado plano hacia atrás.

IT: Inserisci l'ago nuovo con il lato piatto rivolto verso la parte posteriore.





# 3

- FR: Tenir l'aiguille et serrer la vis.  
 EN: Hold the needle and tighten the screw.  
 DE: Halte die Nadel fest und drehe die Schraube fest.  
 NL: Houd de naald vast en draai de schroef aan.  
 ES: Sujetar la aguja y apretar el tornillo.  
 IT: Reggi l'ago e stringi la vite.



# 4

- FR: Remettre la protection autour de l'aiguille avant que l'enfant n'utilise la machine.  
 EN: Re-attach the guard before the machine is used by a child.  
 DE: Den Fingerschutz wieder um die Nadel anbringen, bevor das Kind die Nähmaschine benutzt.  
 NL: Breng de beschermkap om de naald aan voor je kind de machine gebruikt.  
 ES: Colocar de nuevo la protección alrededor de la aguja antes de que la niña use la máquina.  
 IT: Prima che il bambino usi la macchina accertarsi di aver ricollocato la protezione attorno all'ago.

FR: Seul un adulte devra retirer la protection et devra intervenir lors du changement d'aiguille et de l'enfilage.

EN: Only an adult should remove the guard and only adults may change the needle or thread the machine.

DE: Der Fingerschutz darf nur von einem Erwachsenen angebracht und entfernt werden, dies ist jedes Mal bei Wechseln der Nadel und beim Einfädeln erforderlich.

NL: Enkel een volwassene mag de beschermkap weghalen en moet de naald verwisselen en de machine inrijgen.

ES: Solo un adulto deberá quitar la protección e intervenir en el cambio de aguja y en el enhebrado.

IT: Solo gli adulti possono togliere la protezione; l'intervento di un adulto è quindi richiesto ogni volta che si deve cambiare ago o inserire il filo.

# Faire une Canette · Filling a Bobbin Eine Spule Füllen · Een Spoel Maken Hacer una Canilla · Fare una Spoletta

**FR:** Il faut toujours utiliser le même fil pour la bobine et pour la canette sinon il risque de se casser lorsque tu couds.

**EN:** You must always use the same thread for the reel and the bobbin, otherwise it might break when sewing.

**DE:** Für den Oberfaden und den Unterfaden musst Du immer den gleichen Faden verwenden, sonst kann der Faden beim Nähen zerreißen.

**NL:** Gebruik altijd dezelfde draad voor de klos en de spoel, anders zal hij breken wanneer je gaat naaien.

**ES:** Siempre se debe usar el mismo hilo para la bobina y para la canilla, de lo contrario, se podría romper al coser.

**IT:** Per evitare di rompere il filo quando cuci, usa sempre lo stesso filo sia per la spoletta che per il rocchetto.

<http://opn.to/a/Zyuqz>



**1**



**FR:** Installe la canette sur la tige et place la machine sur le point numéro 1.

**EN:** Place the bobbin on the shaft and set the machine to stitch number 1.

**DE:** Stecke die Unterfadenspule auf den Stift und stelle den Knopf auf Stich Nummer 1.

**NL:** Installeer het spoeltje op de pen en plaats de machine op steek nummer 1.

**ES:** Instala la canilla en la varilla y coloca la máquina sobre el punto número 1.

**IT:** Disponi la spoletta sull'asticella e metti la macchina sul punto numero 1.

**2**

**FR:** Passe le fil de la grosse bobine autour du rond sans le faire passer dans l'encoche.

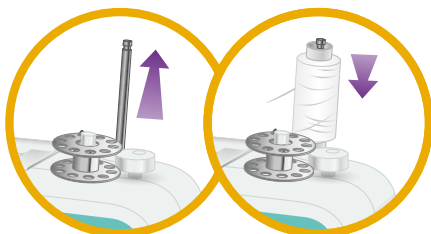
**EN:** Run the thread from the large reel around the circle without placing it in the notch.

**DE:** Führe den Faden der dicken Garnspule um den Spüler herum, ohne ihn durch den Schlitz zu führen.

**NL:** Draai de draad van de grote spoel rond zonder deze door de inkeping te laten gaan.

**ES:** Pasa el hilo de la bobina grande alrededor del redondo sin que pase por la muesca.

**IT:** Fai passare il filo del rocchetto grande attorno al supporto tondo senza farlo entrare nella tacca.



### 3

FR: Passe le fil dans un trou sur le haut de la canette. Pousse la canette contre le rond en plastique puis lève le pied de biche.

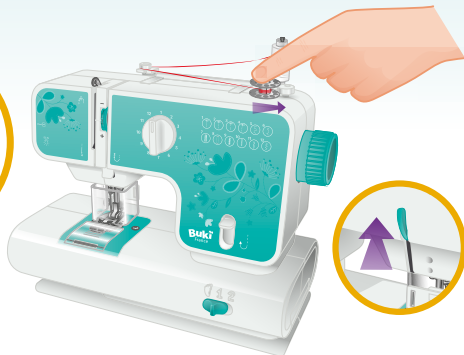
EN: Run the thread through a hole in the top of the bobbin. Push the bobbin against the plastic circle then raise the presser foot.

DE: Führe den Faden durch das Loch auf der Oberseite der Unterfadenspule. Drücke die Unterfadenspule gegen die Kunststoffscheibe und hebe den Nähfuß an.

NL: Stop de draad in het gat op de bovenkant van het spoeltje. Duw het spoeltje tegen de plastic ring en zet dan het naaivoetje omhoog.

ES: Pasa el hilo por el orificio en la parte superior de la canilla. Empuja la canilla contra el círculo de plástico y después levanta el prensatelas.

IT: Fai passare il filo all'interno del foro sulla parte superiore della spoletta. Spingi la spoletta contro il supporto tondo di plastica e solleva il piedino.



### 5



FR: Place le bouton sur la vitesse 2 tout en tenant le fil que tu as passé dans le trou pendant 10 tours environ. Lâche-le et laisse la canette se remplir sans s'arrêter. Lorsque la canette tourne moins vite, c'est qu'elle est prête!

EN: Move the switch to speed 2 while holding the thread that you passed through the hole for around 10 turns. Let it go and allow the bobbin to fill itself without stopping. When the bobbin turns more slowly, it means that it's ready!

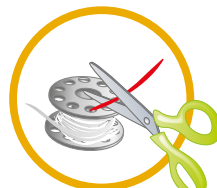
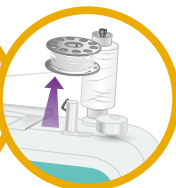
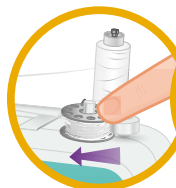
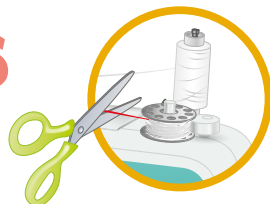
DE: Stelle den Knopf auf Geschwindigkeit 2 und halte dabei den durch das Loch geführten Faden gut fest. Lass ihn nach etwa zehn Umdrehungen los, damit die Unterfadenspule den Faden ohne zu stoppen aufspult. Dreht sich die Unterfadenspule langsamer, ist sie bereit!

NL: Plaats de knop op snelheid 2 terwijl je de draad die je in het gat hebt gestopt, gedurende ongeveer 10 toeren, vasthoudt. Laat de draad los en laat het spoeltje zich vullen zonder stoppen. Wanneer het spoeltje minder snel draait, is het klaar!

ES: Coloca el botón en la velocidad 2 al mismo tiempo que sujetas el hilo que has pasado por el orificio durante 10 vueltas aproximadamente. Suéltalo y deja que la canilla se llene sin pararse. Cuando la canilla gire más lentamente ¡es que ya está lista!

IT: Metti il pulsante sulla velocità 2 tenendo il filo che hai fatto passare nel foro e fai circa 10 giri. Rilascia il filo e lascia che la spoletta si riempia senza fermarsi. Quando la spoletta inizia a girare meno velocemente, vuol dire che è pronta!

### 6



FR: Coupe le fil et pousse la canette vers la gauche pour la sortir. Coupe le fil qui ressort sur le dessus.

EN: Cut the thread and push the bobbin to the left to remove it. Cut off the thread that sticks out above it.

DE: Schneide den Faden ab und schiebe die Unterfadenspule nach links, um sie herauszunehmen. Schneide den oben abstehenden Faden ab.

NL: Knip de draad en duw het naaivoetje naar links om het te verwijderen. Knip de draad die bovenaan uitkomt.

ES: Corta el hilo y empuja la canilla hacia la izquierda para sacarla. Corto el hilo que sobresale por la parte superior.

IT: Taglia il filo e spingi la spoletta verso sinistra per estrarla. Taglia il filo che sporge da sopra.

# L'enfilage - Threading Einfädeln - Ríjgen El Enhebrado - Infilatura

FR: Regarde le schéma ci-dessous, scanne le code pour voir la vidéo et suis les flèches dessinées sur ta machine à coudre pour apprendre à l'enfiler.

EN: Look at the diagram below, scan the code to see the video and follow the arrows on your sewing machine to learn how to thread.

DE: Schaue Dir das nachfolgende Schema an, scanne den Code, um das Video anzuschauen und folge den Pfeilen an der Nähmaschine, um zu lernen, wie man den Faden einfädelt.

NL: Bekijk het schema hieronder, scan de code en bekijk het filmpje, volg de pijlen op je machine. Zo leer je hoe je je machine moet inrijgen.

ES: Mira el esquema siguiente, escanea el código QR para ver el vídeo y sigue las flechas dibujadas en la máquina de coser para aprender a enhebrar.

IT: Osserva lo schema seguente, fotografa il codice per guardare il tutorial e segui le frecce disegnate sulla macchina da cucire per imparare come procedere per l'infilatura.

<http://opn.to/a/PNF0t>



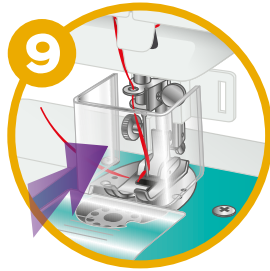
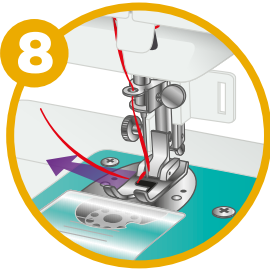
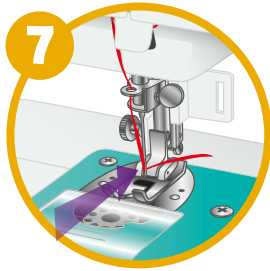
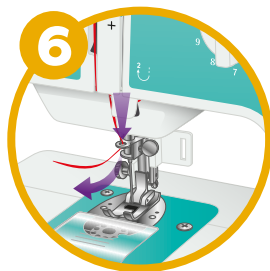
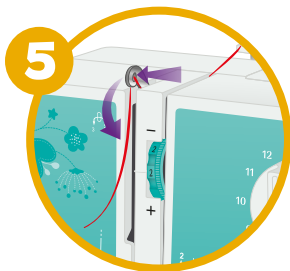
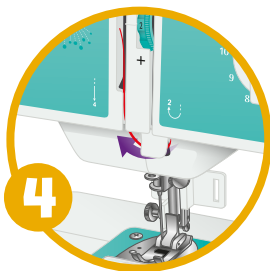
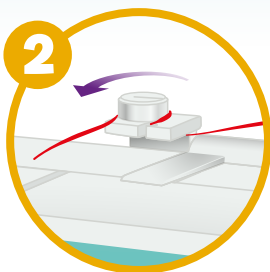
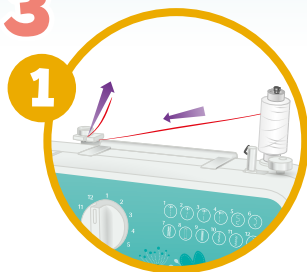
1



2



# 3



FR: Si l'extrémité du fil est abîmée, coupe pour que l'enfilage soit plus facile !

EN: If the end of the thread is damaged, cut it off to make threading easier!

DE: Ist das Fadenende beschädigt, schneide es ab, um das Einfädeln zu erleichtern.

NL: Als het uiteinde van de draad beschadigd is, knip je dat af zodat je de draad gemakkelijker kunt rijgen!

ES: Si el extremo del hilo está dañado, ¡córtalo para que sea más fácil de enhebrar!

IT: Se l'estremità del filo è rovinata, tagliala per permettere di infilare il filo più facilmente.



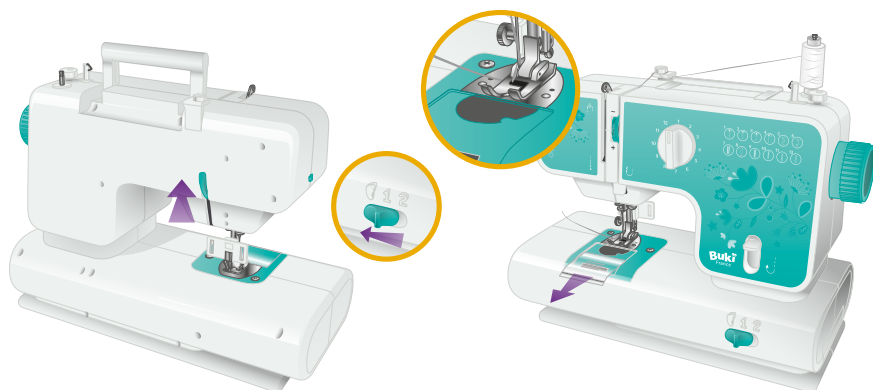


# **Installer la canette - Installing the bobbin** **Unterfadenspule einsetzen - Het naaivoetje installeren** **Instalar la canilla - Come inserire la spoletta**

**1**

- FR: Lève le pied de biche et ouvre le compartiment à canette.  
 EN: Raise the presser foot and open the bobbin compartment.  
 DE: Hebe den Nähfuß an und öffne das Fach für die Unterfadenspule.  
 NL: Breng het naaivoetje omhoog en open het compartiment met het spoeltje.  
 ES: Levanta el prensatelas y abre el compartimento para la canilla.  
 IT: Solleva il piedino e apri lo scomparto per la spoletta.

<http://opn.to/a/ZQSa8>



**2**

- FR: Place la canette en respectant le sens du fil et en laissant 15cm de longueur de fil.  
 EN: Install the bobbin so the thread is in the correct direction, leaving 15cm of thread spare.  
 DE: Setze die Unterfadenspule ein, beachte dabei die Fadenrichtung und lasse einen 15 cm langen Faden hängen.  
 NL: Plaats het spoeltje en houd hierbij rekening met de richting van de draad en laat 15cm draadlengte vrij.  
 ES: Coloca la canilla respetando el sentido del hilo y dejando 15 cm de longitud de hilo.  
 IT: Inserisci la spoletta rispettando il senso del filo e lasciandolo sporgere per 15 cm.



# 3

FR: Tire sur le fil de l'aiguille pour avoir une longueur d'au moins 20cm. Tourne le volant vers toi pour que l'aiguille descende et remonte en attrapant le fil de la canette.

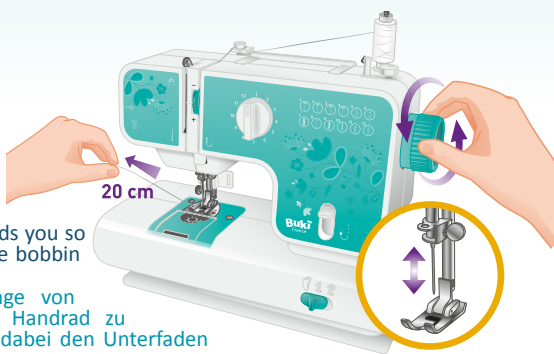
EN: Pull the needle thread towards you so you have at least 20 cm of thread. Turn the wheel towards you so the needle moves up and down, picking up the bobbin thread.

DE: Ziehe am Faden der Nadel, um eine Länge von mindestens 20 cm zu erhalten. Drehe das Handrad zu dir, damit sich die Nadel senkt und hebt und dabei den Unterfaden aufnimmt.

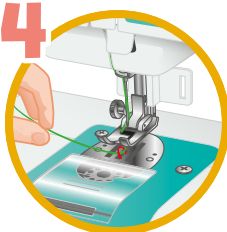
NL: Trek de draad uit de naald om een lengte van minstens 20 cm te verkrijgen. Draai het wielje naar je toe zodat de naald op en neer gaat en hierbij de draad van het spoeltje vastpakt.

ES: Tira del hilo de la aguja para tener una longitud de al menos 20 cm. Gira el volante hacia ti para que la aguja baje y vuelva a subir atrapando el hilo de la canilla.

IT: Tira il filo dall'ago per ottenere una lunghezza di almeno 20 cm. Ruota il volantino verso di te per far sì che l'ago si abbassi e si alzi prendendo il filo dalla spoletta.



# 4



FR: Tire le fil de l'aiguille pour faire ressortir le fil de la canette. Une boucle va se former.

EN: Pull the needle thread to pull the bobbin thread through. A loop will appear.

DE: Ziehe am Faden der Nadel, um den Unterfaden herauszuholen. Es bildet sich eine Schlaufe.

NL: Trek aan de draad van de naald om de draad uit het spoeltje te laten komen. Er zal zich een lus vormen.

ES: Tira el hilo de la aguja para que salga el hilo de la canilla. Se formará un bucle.

IT: Tira il filo dall'ago per farlo uscire dalla spoletta. Si formerà un ricciolo.

# 5

FR: Attrape la boucle avec un crayon pour que le fil de la canette ressorte par le trou.

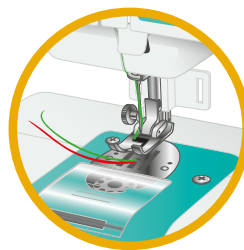
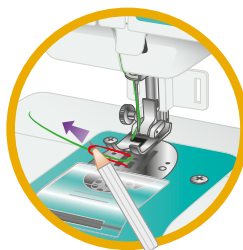
EN: Pick up this loop with a pencil so the bobbin thread comes through the loop.

DE: Nimm die Schlaufe mit einem Stift auf, damit der Unterfaden aus dem Loch tritt.

NL: Naam de mond vast met een potlood zodat de draad van het spoeltje uit het gat komt.

ES: Atrapa el bucle con un lápiz para que el hilo de la canilla salga por el orificio.

IT: Prendi il ricciolo con una matita per far sì che il filo della spoletta fuoriesca dal forellino.



# 6

FR: Referme le compartiment, place la protection ta machine est prête !

EN: Close the compartment and put the guard in place – your machine is ready!

DE: Schließe das Fach wieder, bringe den Schutz an: Deine Maschine ist bereit!

NL: Doe het vakje weer dicht, plaats de beschermkap weer op zijn plaats, je machine is klaar voor gebruik!

ES: Cierra el compartimento, coloca la protección y ¡la máquina está lista!

IT: Richiudi lo scomparto, inserisci la protezione e la macchina è pronta!



# Les points - Stitches Die Stiche - De steken Los puntos - I punti

FR: Ta machine peut réaliser 12 points de couture différents. Regarde les pictogrammes et place le bouton sur le numéro qui correspond au point que tu veux réaliser. Ton aiguille doit toujours être relevée pour ne pas l'abîmer.

EN: Your machine can sew 12 different stitches. Look at the icons and set the dial to the number that matches the stitch you want to sew. Your needle should always be raised to avoid damaging it.

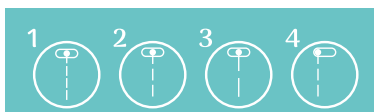
Die Maschine kann zwölf verschiedene

DE: Nahtstiche ausführen. Schau dir die Piktogramme an und stelle den Knopf auf die dem gewünschten Stich entsprechende Zahl. Deine Nadel muss stets angehoben sein, um Beschädigungen zu vermeiden.

NL: Je machine kan 12 verschillende naaisteken maken. Kijk naar de pictogrammen en plaats de knop op het nummer dat overeenkomt met de steek die je wilt maken. Je naald moet altijd opnieuw omhoog worden gezet om schade te verhinderen.

ES: La máquina puede realizar 12 puntos de costura diferentes. Mira los pictogramas y coloca el botón sobre el número que corresponde al punto que deseas realizar. La aguja siempre debe estar levantada para no dañarla.

IT: La tua macchina da cucire può fare 12 punti diversi. Osserva i simboli e disponi il pulsante sul numero corrispondente al punto che vuoi cucire. Ogni volta che cambi punto, controlla che l'ago sia sollevato, così non lo rovinerai!



FR: Ces 4 points te seront utiles pour coudre de manière classique. Les points 1 à 3 auront des espacements différents et l'aiguille sera au centre du pied de biche. Pour le point 4, l'aiguille se placera à gauche du pied de biche. Le choix entre ces 4 points sera surtout esthétique.

EN: These four stitches will be useful for traditional sewing. Stitches 1 to 3 have different spacings and the needle will be in the middle of the presser foot. For stitch 4, the needle will be to the left of the presser foot. These four stitches mainly affect the appearance.

DE: Diese vier Stiche eignen sich optimal für klassisches Nähen. Die Stiche 1 bis 3 weisen verschiedene Abstände auf, die Nadel befindet sich in der Mitte des Nähfußes. Bei Stich 4 ist die Nadel links vom Nähfuß platziert. Die Wahl zwischen diesen vier Stichen erfolgt vor allem nach ästhetischen Gesichtspunkten.

NL: Deze 4 steken zullen nuttig zijn om op de klassieke manier te naaien. De steken 1 tot 3 zullen verschillende afstanden hebben en de naald zal in het midden van het naaivoetje staan. Voor steek 4 zal de naald zich links van het naaivoetje plaatsen. De keuze tussen deze 4 steken zal vooral esthetisch zijn.

ES: Estos 4 puntos te serán útiles para coser de forma clásica. Los puntos de 1 a 3 tendrán espaciamientos diferentes y la aguja estará en el centro del prensatelas. Para el punto 4, la aguja se colocará a la izquierda del prensatelas. La elección entre estos 4 puntos es sobre todo estética.

IT: Questi 4 punti ti saranno utili per cucire in maniera classica. Nei punti da 1 a 3 lo spazio tra un punto e l'altro è diverso, ma l'ago rimane sempre al centro del piedino. Nel punto 4, invece, l'ago si troverà a sinistra del piedino. La scelta tra questi 4 punti è soprattutto dovuta a un fattore estetico.



FR: Les points 5 et 6 sont des points fantaisie qui vont te permettre de faire de la broderie.

EN: Stitches 5 and 6 are fancy stitches that you can use for embroidery.

DE: Die Stiche 5 und 6 sind Zierstiche, die Stickereien ermöglichen.

NL: De steken 5 en 6 zijn fantasiesteken waarmee je borduurwerk kunt maken.

ES: Los puntos 5 y 6 son puntos de fantasía que te permitirán hacer bordados.

IT: I punti 5 e 6 sono punti fantasia che ti permettono di fare dei ricami.



FR: Les points 7 et 8 vont être utile pour réaliser des boutonsnières (explications page 30).

EN: Stitches 7 and 8 will be useful for making buttonholes (explanations on page 30)

DE: Die Stiche 7 und 8 eignen sich hervorragend für Knopflöcher (Erklärungen siehe Seite 30).

NL: De steken 7 en 8 zullen nuttig zijn om knoopsgaten te maken (toelichtingen op pagina 30).

ES: Los puntos 7 y 8 serán útiles para realizar los ojales (explicaciones en la página 30).

IT: I punti 7 e 8 ti torneranno utili per fare le asole (v. spiegazioni pag. 30).



FR: Il s'agit des points zigzag qui vont permettre de surfiler le bord du tissu pour éviter qu'il ne s'effiloche. Pour un tissu fin, on utilisera le point le plus serré, pour un tissu épais, on utilisera le point le plus large.

EN: These are zigzag stitches that allow you to oversew the edge of a piece of fabric to stop it from fraying. For thin fabric, use the tightest stitch, and for thick fabric, use the largest stitch.

DE: Es handelt sich dabei um Zickzackstiche, die ein Versäubern des Stoffrandes ermöglichen und ein Ausfransen verhindern. Bei dünnen Stoffen verwendet man den engsten Stich, bei dicken Stoffen den breitesten Stich.

NL: Het gaat hier om zigzagsteken waarmee je de rand van de stof kunt overhands naaien om te voorkomen dat deze uitrafelt. Voor een dunnen stof gebruik je een kleinere steek en voor een dikke stof gebruik je de grootste steek.

ES: Se trata de los puntos zigzag, que permitirán sobrehilar el borde de la tela para evitar que se deshilache. Para una tela fina, se usará el punto más apretado y para una tela gruesa, se usará el punto más ancho.

IT: Questi invece sono punti zigzag che permettono di cucire a sopraffilo il bordo del tessuto per evitare che si sfilacci. Se il tessuto è sottile, userai il punto più stretto, mentre se il tessuto è spesso userai il punto più largo.

**FR: Il faudra toujours faire un test sur un morceau de tissu avant de commencer à coudre !**

**EN: Always perform a test with a scrap of fabric before starting to sew!**

**DE: Teste immer auf einem Stückchen Stoff, bevor du mit dem Nähen beginnst!**

**NL: Probeer altijd een test op een stukje stof voor je gaat naaien!**

**ES: Siempre será necesario hacer una prueba con un trozo de tela antes de empezar a coser.**

**IT: Prima di iniziare a cucire fai sempre prova su un pezzetto di tessuto!**

## La tension · Tension Spannung · De spanning La tensión · Tensione

FR: Si tu trouves que:

- Ta couture n'est pas nette
- Ton fil fait des boucles (et que tu as déjà vérifié que ton aiguille n'est pas cassée)
- Ton tissu fronce

*La tension de la machine est mal réglée !*

Il est indispensable de faire des tests et de régler la tension pour chaque tissu. Il faut un petit échantillon du tissu et faire les réglages avant de coudre ton projet.

EN: If you find that:

- Your stitches are not neat
- Your thread is forming loops (and you've already checked that your needle isn't broken)
- Your fabric is gathering up

*The sewing machine tension hasn't been set properly!*

It's essential to carry out tests to set the tension for each fabric. You need a small sample of the fabric, which you'll then use to set up your machine before beginning your project.

DE: Wenn du Folgendes feststellst:

- Deine Naht ist nicht sauber
- Dein Faden bildet Schlaufen (und du hast dich schon vergewissert, dass deine Nadel nicht beschädigt ist)
- Dein Stoff kräuselt sich bzw. die Naht zieht sich zusammen

*Dann ist die Fadenspannung nicht richtig eingestellt!*

Es ist unerlässlich bei jedem Stoff erst ein paar Testnähte zu machen, um die Fadenspannung korrekt einzustellen. Dazu braucht man nur eine Nähprobe auf einem Stück Stoff anzufertigen und so die Einstellungen vorzunehmen, bevor es mit dem eigentlichen Nähen losgeht.

NL: Als je vindt dat:

- Je naaiwerkje niet mooi is
- Je draad lussen maakt (en je al hebt gecontroleerd of je naald niet is gebroken)
- Je stof plooit

*Staat de spanning van de machine niet goed afgesteld!*

Het is essentieel om testen uit te voeren en de spanning af te stellen voor elke stof. Neem een klein proeflapje en stel de spanning af voordat je je creatie begint te naaien.

ES: Si te parece que:

- La costura no queda nítida
- El hilo hace bucles (y ya has comprobado que la aguja no está rota)
- La tela se frunce

*La tensión de la máquina está mal ajustada!*

Es indispensable hacer pruebas y ajustar la tensión para cada tela. Necesitas una pequeña muestra de tela y realizar los ajustes antes de coser el proyecto.

IT: Se:

- la cucitura non è abbastanza marcata
- il filo si arriccia (e hai già controllato che l'ago non sia rotto)
- il tessuto si arriccia

*La tensione della macchina non è regolata bene!*

Fai delle prove e regola la tensione per ogni tessuto. Prendi un piccolo campione di tessuto e prova i settaggi della macchina prima di iniziare a cucire.



FR: Ci-dessous des tests réalisés avec un tissu en coton fin. Le morceau est plié en deux pour reproduire un assemblage lorsque tu couds.

EN: The tests below are performed on thin cotton fabric. The fabric has been folded in two as if you were sewing two pieces together as part of a project.

DE: Nachstehend Nähproben, die mit dem dünnen Baumwollstoff erstellt wurden. Der Stoff wurde einmal zusammengefaltet, damit er der Stoffdicke der Näharbeit entspricht.

NL: Hieronder vindt u testen die zijn uitgevoerd op een stof in fijn katoen. Het stuk wordt in twee geplooid om een montage tijdens het naaien te reproduceren.

ES: A continuación, las pruebas realizadas con una tela de algodón fino. El trozo está doblado por la mitad para reproducir una costura.

IT: Di seguito riportiamo delle prove effettuate con un tessuto di cotone sottile. Il pezzo è piegato a metà per riprodurre l'assemblaggio che faresti quando cuci.

### *Endroit • Front • Rechts • Recht • Parte delantera • Diritto*



### *Envers • Back • Links • Avers • Parte trasera • Rovescio*





FR: Pour les tests, des fils de couleurs différentes ont été utilisés pour mettre en évidence les réglages à effectuer.

Si tu as deux fils de couleurs différentes d'une même marque et même épaisseur c'est l'idéal !

Lors de ton projet, il faudra bien utiliser des fils identiques pour la canette et le fil supérieur. Ta couture sera de meilleure qualité.

EN: For the tests, threads of different colours have been used to clearly show the different settings. Ideally, you would use two different colour threads of the same thickness from the same brand. When working on your project, make sure to use identical threads for the bobbin and the upper thread. This will improve the quality of your sewing.

DE: Für die Nähproben wurden Fäden in unterschiedlichen Farben verwendet. So wird deutlicher, welche Einstellungen vorgenommen werden müssen.

Ideal sind zwei farblich unterschiedliche aber gleich dicke Fäden von ein und derselben Marke!

Wenn du mit deiner eigentlichen Näharbeit beginnst, musst du auf der Unterfadenspule (Metallrolle) den gleichen Faden haben wie oben in der Nadel (Oberfaden). So erhältst du ein besseres Nähergebnis.

NL: Voor de testen zijn draden van verschillende kleuren gebruikt om goed te laten zien hoe je de spanning moet afstellen.

Het beste kun je twee draden nemen van verschillende kleuren, maar wel van hetzelfde merk en dezelfde dikte!

Tijdens je creatie moet je dezelfde draad gebruiken voor het spoeltje en de bovenste draad. Zo krijgt je naaiwerkje de allerbeste kwaliteit.

ES: Para las pruebas, se han usado colores diferentes para resaltar los ajustes que deberás realizar.

Si tuvieras dos hilos de colores diferentes de una misma marca y de mismo grosor, ¡sería lo ideal!

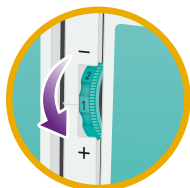
Para tu proyecto, deberás usar hilos idénticos para la canilla y el hilo superior. Tu costura será de mejor calidad.

IT: Per le prove sono stati usati fili di colori diversi in modo da evidenziare i vari settaggi.

L'ideale sarebbe usare due fili di colore diverso della stessa marca e dello stesso spessore.

Quando cucirai il tuo progetto, ricorda che dovrai usare dei fili identici sia per la spoletta che per il filo superiore: in questo modo la cucitura verrà meglio.

## Echantillon n°1 • Sample 1 • Nähprobe Nr. 1 Proeflapje nr. 1 • Muestra n.º 1 • Campione n°1

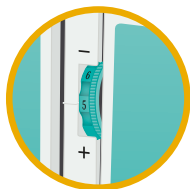


FR: La tension est lâche, c'est à dire desserrée au maximum. C'est lorsque le bouton est sur 1.

L'endroit de la couture semble correct, par contre, si tu regardes l'envers, tu vas voir que le fil fait des petites boucles. Cela signifie qu'il faut positionner le bouton sur un chiffre plus grand.

EN: The tension is low, as loose as possible. This is when the dial is set to 1.

The front face of your sewing looks fine, but if you look at the back, you'll see that the thread is forming loops. This means you need to set the dial to a higher number.



DE: Die Fadenspannung ist zu schwach, d. h., sie ist viel zu locker eingestellt. Das ist der Fall, wenn der Knopf auf 1 eingestellt ist.

Auf der rechten Seite sieht die Naht ganz ordentlich aus, wenn du den Stoff aber umdrehst und dir die linke Seite betrachtest, stellst du fest, dass der Faden kleine Schlingen bildet. Das bedeutet, dass der Knopf auf eine höhere Zahl gestellt werden muss.

NL: De spanning is slap, dat wil zeggen dat er helemaal geen spanning op staat. Dit is het geval als de knop op 1 staat.

De voorkant van je naaiwerkje lijkt goed, maar als je de achterkant bekijkt zul je zien dat de draad kleine lusjes maakt. Dit betekent dat de knop op een hoger cijfer moet worden geplaatst.

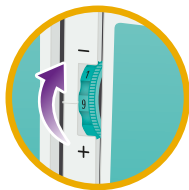
ES: La tensión está suelta, es decir aflojada al máximo. Así es cuando el botón está en 1.

La parte delantera de la costura parece correcta, sin embargo, si miras la parte trasera, verás que el hilo hace pequeños bucles. Significa que tienes que colocar el botón en una cifra más grande.

IT: La tensione è al minimo, il filo è completamente allentato. In questo caso il pulsante si trova in posizione 1.

Il diritto della cucitura ti sembra OK, ma se guardi il rovescio, vedrai che il filo si arriccia. Questo significa che il pulsante deve essere spostato su un numero più grande.

## Echantillon n°2 • Sample 2 • Nähprobe Nr. 2 Proeflapje nr. 2 • Muestra n.º 2 • Campione n.º 2

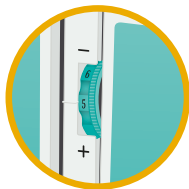


FR: La tension est serrée au maximum, c'est à dire que le fil est tendu. C'est lorsque le bouton est sur 9.

Que ce soit l'endroit ou l'envers, la couture ne va pas puisque le tissu fronce. Sur l'endroit tu aperçois même le fil noir de la canette qui ressort. Cela signifie qu'il faut positionner le bouton sur un chiffre plus petit.

EN: The tension is raised to the maximum, meaning the thread is under high tension. This is when the dial is set to 9.

Both on the front and the back of your work, the fabric gathers up and the stitches don't form properly. On the front, you can even see the black thread from the bobbin showing through. This means you need to set the dial to a lower number.



DE: Die Fadenspannung ist viel zu stark, d. h. der Faden ist zu straff. Das ist der Fall, wenn der Knopf auf 9 eingestellt ist.

Die Naht ist weder auf der rechten noch auf der linken Seite in Ordnung. Der Stoff kräuselt sich und die Naht zieht sich zusammen. Auf der rechten Seite, also der Stoffoberseite, kannst du sogar den schwarzen Unterfaden (aus der Unterfadenspule) sehen. Das bedeutet, dass der Knopf auf eine kleinere Zahl gestellt werden muss.

NL: De spanning is maximaal, dat wil zeggen dat de draad gespannen is. Dit is het geval als de knop op 9 staat.

Zowel aan de voorkant als aan de achterkant wordt je naaiwerkje niet mooi omdat de stof plooit. Op de voorkant zie je zelfs de zwarte draad van het spoeltje verschijnen. Dit betekent dat de knop op een lager cijfer moet worden geplaatst.

ES: La tensión está apretada al máximo, es decir, que el hilo está tensado. Así es cuando el botón está en 9. Sea la parte delantera o trasera, la costura no es adecuada ya que frunce la tela. En la parte delantera, hasta ves el hilo negro de la canilla que resalta. Significa que tienes que colocar el botón en una cifra más pequeña.

La parte delantera, hasta ves el hilo negro de la canilla que resalta. Significa que tienes que colocar el botón en una cifra más pequeña.

IT: La tensione è al massimo, il filo è teso. In questo caso il pulsante si trova in posizione 9.

La cucitura non viene bene perché il tessuto si arriccia sempre, sia al diritto che al rovescio. Sul diritto potrai addirittura notare il filo nero della spoletta che viene fuori. Questo significa che il pulsante deve essere spostato su un numero più piccolo.

## Echantillon n°3 • Sample 3 • Nähprobe Nr. 3 Proeflapje nr. 3 • Muestra n.º 3 • Campione n°3

- FR: Sur l'échantillon n°3, nous avons trouvé le réglage optimal. La couture sur l'endroit est correcte (aucun fil noir de la canette n'est visible) et la couture de l'envers ne fait pas de boucle. Le tissu ne fronce pas non plus.
- EN: On sample 3, we have found the optimum tension setting. On the front face, the stitches are as they should be (no black thread from the bobbin can be seen) and the stitches on the rear face haven't formed loops. The fabric isn't gathering up either.
- DE: Die Nähprobe Nr. 3 zeigt eine optimale Einstellung. Die Naht auf der rechten Seite ist sauber (der schwarze Faden aus der Unterfadenspule ist nicht zu sehen) und die Naht auf der linken Seite zeigt keine Schlingen. Außerdem kräuselt sich der Stoff nicht und die Naht zieht sich nicht zusammen.
- NL: Op proeflapje nr. 3 is de spanning optimaal afgesteld. Het naaiwerkje aan de voorkant is goed (geen zwarte draad van het spoeltje zichtbaar) en het naaiwerkje aan de achterkant maakt geen lus. Bovendien plooit de stof niet.
- ES: En la muestra n.º 3, tenemos el ajuste óptimo. La costura en la parte delantera es correcta (no se ve ningún hilo de la canilla) y la costura de la parte trasera no hace bucle. Además, la tela no se frunce.
- IT: Sul campione n°3 il settaggio è ottimale. La cucitura sul diritto va bene (non si vede il filo nero della spoletta), mentre la cucitura sul rovescio non si arriccia e il tessuto nemmeno.

**FR: N'hésite pas à t'entraîner avec un morceau de tissu jusqu'à obtenir le bon réglage !**

**EN: Practice on a scrap of fabric to find the right setting!**

**DE: Übe erst auf einem Stückchen Stoff, um die richtige Einstellung herauszufinden.**

**NL: Aarzel niet om te oefenen met een stukje stof tot je de juiste regeling hebt!**

**ES: No dudes en practicar con un trozo de tela hasta que obtengas el ajuste correcto.**

**IT: Fai dei tentativi su un pezzetto di tessuto fino a ottenere la regolazione giusta!**

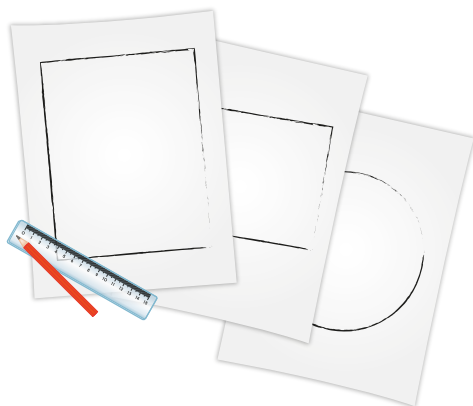
# Les Bases · The Basics Basiswissen · De Basis Las Bases · Basi

## *Coudre Droit - Sewing Straight - Gerader Schnitt Recht Naaien - Coser Recto - Cucire Dritto*

- FR:** Dans un premier temps, tu vas apprendre à coudre sur des morceaux de papier. Avec un peu d'entraînement, tu maîtriseras suffisamment les fonctions de la machine pour te lancer mais surtout tu sauras coudre droit !
- EN:** You will learn to sew on pieces of paper at first. With a bit of practice, you'll know enough about the machine's features to get started, but first you need to learn to sew straight!
- DE:** Zunächst wirst Du lernen, auf Papierstücken zu nähen. Mit ein bisschen Übung wirst Du die Funktionen der Maschine soweit beherrschen, dass Du auf Stoff und vor allem gerade nähen kannst!
- NL:** Eerst leer je naaien op een stukje papier. Na wat oefening ken je alle functies van je machine en kun je aan de slag. Je leert nu recht naaien!
- ES:** Primero, vas a aprender a coser en trozos de papel. Con un poco de práctica, dominarás lo suficiente las funciones de la máquina para lanzarte, pero sobre todo ¡sabrás coser recto!
- IT:** Inizialmente imparerai a cucire usando dei pezzi di carta. Con un po' di allenamento riuscirai a padroneggiare come si deve tutte le funzionalità della macchina e, soprattutto, riuscirai a cucire dritto!

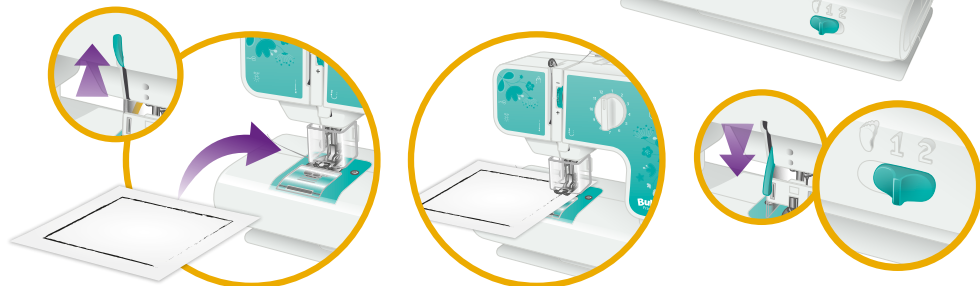
# 1

- FR:** Trace ou imprime différentes formes sur des feuilles de papier.
- EN:** Draw or print different shapes on pieces of paper.
- DE:** Zeichne oder drucke verschiedene Formen auf Papierblätter.
- NL:** Teken of druk verschillende vormen af op een stuk papier.
- ES:** Traza o imprime diferentes formas en hojas de papel.
- IT:** Disegna o stampa varie forma su dei fogli di carta.



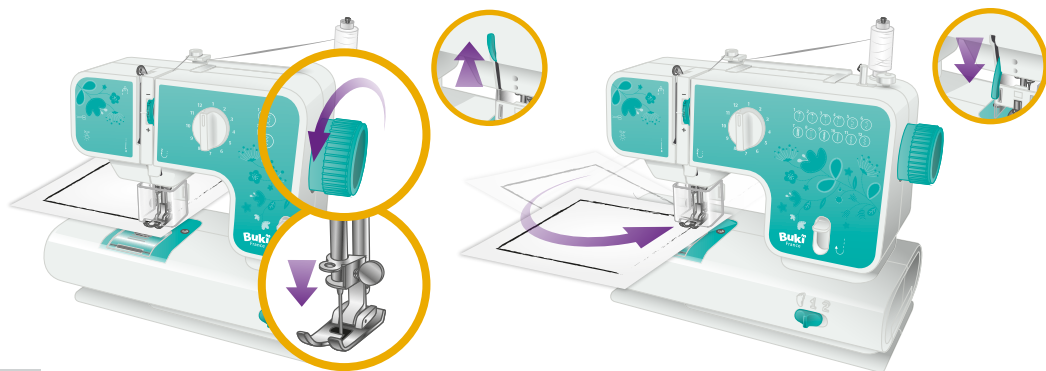
## 2

- FR: Enfile ta machine et couds en suivant les traits.  
 EN: Thread your machine and sew along the lines.  
 DE: Fädle einen Faden in die Nähmaschine ein und nähe den Strichen entlang.  
 NL: Rijg de draad in je machine en naai langs de lijnen op het papier.  
 ES: Enhebra la máquina y cose siguiendo los trazos.  
 IT: Metti il filo nella macchina e cuci seguendo i tratti della figura.



## 3

- FR: Lorsque tu arrives dans un angle, laisse ton aiguille enfoncée sur la feuille et lève le pied de biche. Pivote ta feuille sur le trait suivant et lorsque ton papier est bien en place, baisse le pied de biche pour coudre à nouveau !  
 EN: When you get to a corner, leave your needle in the fabric and raise the presser foot. Turn your sheet so the machine faces the next line and when the paper is in place, lower the presser foot to start sewing again!  
 DE: Wenn Du an eine Ecke gelangst, belasse deine Nadel im Blatt und hebe den Nähfuß an. Drehe dein Blatt zur nächsten Linie und senke den Nähfuß, wenn das Blatt richtig liegt, um weiterzunähen!  
 NL: Wat doe je bij een hoekje: laat de naald in het papier zitten en haal het naaivoetje op. Draai het blad, volg de lijnen die je hebt getekend. Wanneer het papier op de juiste plaats zit, laat je het naaivoetje zakken en kun je verder naaien!  
 ES: Cuando llegas a un ángulo, deja la aguja metida en la hoja y levanta la pata de cabra. Gira la hoja sobre la raya siguiente y cuando el papel esté colocado correctamente, baja la pata de cabra para coser de nuevo.  
 IT: Quando arrivi a un angolo lascia l'ago infilzato nel foglio e solleva il piedino. Ruota il foglio sul trattino successivo e poi abbassa il piedino per ricominciare a cucire.



# Point D'arrêt - Tying Off Stichverriegelung - Afhechtsteken Punto De Parada - Fare Un Punto



**FR:** Lorsque tu démarres et termines une couture, il est nécessaire de faire un point d'arrêt.  
**EN:** When you start and stop sewing, you need to 'tie off'.  
**DE:** Am Anfang und am Ende einer Naht muss eine Stichverriegelung gemacht werden.  
**NL:** Wanneer je begint of stopt met naaien, moet je afhechtsteken maken.  
**ES:** Cuando empiezas y terminas una costura, debes hacer un punto de parada.  
**IT:** Quando inizi e finisci una cucitura è necessario fare un punto.

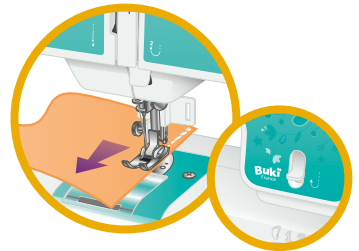
# 1

**FR:** Commence à coudre sur 2 cm puis maintiens le bouton vers le bas pour coudre en arrière.  
**EN:** Sew for a length of 2 cm, then hold the switch down to sew backwards.  
**DE:** Nähe zunächst 2 cm und halte dann den Knopf nach unten gedrückt, um rückwärts zu nähen.  
**NL:** Begin te naaien op 2 cm en houd dan de knop naar onder om achteruit te naaien.  
**ES:** Empieza a coser sobre 2 cm y sujeta el botón hacia abajo para coser hacia atrás.  
**IT:** Inizia cucendo 2 cm e poi mantieni il pulsante verso il basso per cucire all'indietro.



# 2

**FR:** Une fois au point de départ, relâche le bouton pour avancer à nouveau et continuer ta couture !  
**EN:** Once you get back to where you started, release the switch to begin sewing forwards again, then continue sewing!  
**DE:** Sobald du dich wieder am Ausgangspunkt befindest, lasse den Knopf los, um wieder vorwärts zu nähen.  
**NL:** Wanneer u op het beginpunt terug bent, laat u de knop los om opnieuw vooruit te gaan en door te gaan met naaien!  
**ES:** Una vez en el punto de salida, suelta el botón para avanzar de nuevo y continuar la costura.  
**IT:** Quando torni al punto di partenza, rilascia il pulsante per continuare la tua cucitura in avanti.



# 3

**FR:** Fais la même chose lorsque tu arrives à la fin d'une couture. Cela évite que ta couture se défasse une fois ton travail terminé.  
**EN:** Do the same thing every time you finish sewing. This prevents your sewing from unravelling when your work is finished.  
**DE:** Wenn Du am Ende einer Naht ankommst, mache das Gleiche. Dies verhindert, dass die Naht aufgeht, wenn Du mit deiner Arbeit fertig bist.  
**NL:** Doe dit ook wanneer je naaiwerkje klaar is. Zo raakt het later niet los.  
**ES:** Haz lo mismo cuando llegues al final de la costura. Esto evita que tu trabajo se deshaga una vez que has terminado.  
**IT:** Ripeti la stessa operazione anche quando arrivi alla fine della cucitura. Così facendo la cucitura non si sfilaccerà.

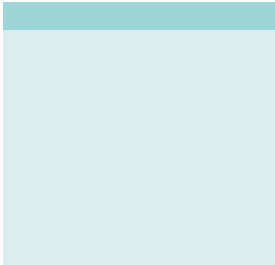


## L'ourlet - Hemming - Saum De Zoom - El Doblado - Orlo

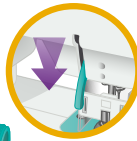


- FR:** L'ourlet est la finition qui va te permettre de terminer proprement le tour d'un tissu.
- EN:** Hemming is a finishing method which allows you to properly finish the edge of a piece of fabric.
- DE:** Der Saum ist der ordentliche Abschluss am Rand des Stoffes.
- NL:** De zoom is de manier waarop je een stof netjes afwerkt.
- ES:** El dobladillo es el acabado que te va a permitir acabar limpiamente la vuelta de una tela.
- IT:** L'orlo è la rifinitura che permette di ultimare in modo preciso il margine di un tessuto.

# 1



- FR:** Prends ton tissu, l'envers face à toi, plie le bord en faisant une bande de la largeur de ton pied de biche.
- EN:** Take the fabric, with the back facing you, and fold over the edge, making a hem as wide as your presser foot.
- DE:** Lege deinen Stoff mit der Rückseite zu dir hin, falte den Rand so dass ein Streifen entsteht, der etwa so breit wie dein Nähfuß ist.
- NL:** Neem de stof, leg de achterkant naar je toe. Plooi de rand om, de omslag is even breed als je naaivoetje.
- ES:** Coge la tela, con la parte trasera hacia ti, pliega el borde haciendo una tira del ancho de la pata de cabra.
- IT:** Prendi il tessuto con il rovescio rivolto verso di te e piegane il bordo facendo una striscia larga tanto quanto il piedino.



# 2

- FR:** Cale la bande pliée sous ton pied de biche puis baisse-le pour fixer ton tissu.
- EN:** Slide the folded section under the presser foot then lower it to hold it in place.
- DE:** Klemme den gefalteten Rand unter deinen Nähfuß, senke diesen ab, so dass der Stoff hält.
- NL:** Leg de omgeslagen rand onder het naaivoetje en laat het zakken. Nu zit je stof vast.
- ES:** Coloca la tira plegada debajo de la pata de cabra y bájala para fijar la tela.
- IT:** Sistema la striscia piegata sotto il piedino e abbassa il piedino per bloccarla.





# 3

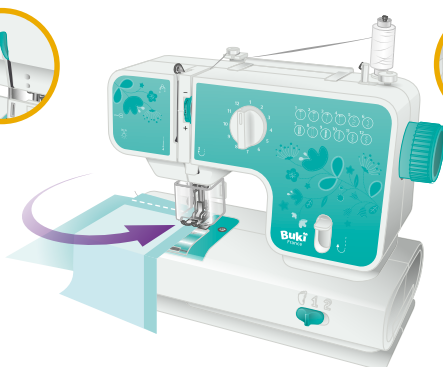
- FR: Commence à coudre, sans oublier de faire le point d'arrêt. Plie ton tissu au fur et à mesure que tu avances.
- EN: Start sewing – don't forget the tie-off. Fold your fabric as required as you move forward.
- DE: Beginne zu nähen, dabei die Stichverriegelung nicht vergessen. Falte deinen Stoff weiter, während Du nähst.
- NL: Nu mag je naaien, maar vergeet je afhechsteken niet. Plooi de stof mee tijdens het naaien.
- ES: Empieza a coser, sin olvidarte de hacer el punto de parada. Pliega la tela a medida que avanzas.
- IT: Inizia a cucire senza dimenticarti di fare un punto. Piega il tessuto man mano che vai avanti con l'orlo.

# 4

- FR: Si tu as une couture, pense bien à l'aplatir pour que ton biche de pied passe au milieu.
- EN: If you have a seam, make sure you flatten it before the presser foot passes over it.
- DE: Wenn eine Naht dazwischen kommt, musst Du diese flach drücken, damit der Nähfuß darüber fahren kann.
- NL: Kom je aan een naad, strijk die dan ook vlak zodat je naaivoetje mooi door het midden loopt.
- ES: Si tienes una costura, recuerda aplastarla bien para que la pata de cabra pase por el medio.
- IT: Se lungo l'orlo trovi una cucitura, appiattiscila in modo che il piedino vi passi al centro.

# 5

- FR: Si tu as un angle, pense bien à lever ton pied de biche en laissant l'aiguille plantée pour changer de côté.
- EN: If you have a corner, raise the presser foot and leave the needle in the fabric to change sides.
- DE: Wenn Du an eine Ecke kommst, denke daran, den Nähfuß anzuheben, um die Richtung zu wechseln, die Nadel bleibt dabei im Stoff stecken.
- NL: Bij een hoekje haal je het naaivoetje op, laat de naald in de stof zitten. Nu kun je je stof draaien.
- ES: Si tienes un ángulo, recuerda levantar bien la pata de cabra dejando la aguja metida para cambiar de lado.
- IT: Se invece trovi un angolo, ricordati di alzare il piedino lasciando l'ago infilzato per cambiare lato.



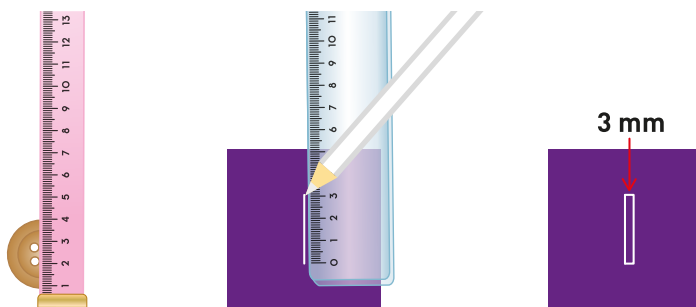
Réaliser une boutonnière  
 Making a buttonhole  
 Stickerei anfertigen  
 Een knoopsgat maken  
 Hacer un ojal  
 Creare un'asola

<http://opn.to/a/oxzr2>



1

- FR: Sur ton tissu, trace au crayon la boutonnière que tu souhaites obtenir.  
 EN: Use the pencil to draw the buttonhole you want to make on your fabric.  
 DE: Zeichne mit einem Stift die gewünschte Stickerei auf deinen Stoff.  
 NL: Teken met een potlood het knoopsgat dat je wilt maken op je stof.  
 ES: En la tela, traza con un lápiz el ojal que deseas obtener.  
 IT: Disegna l'asola che vuoi creare direttamente sul tessuto.



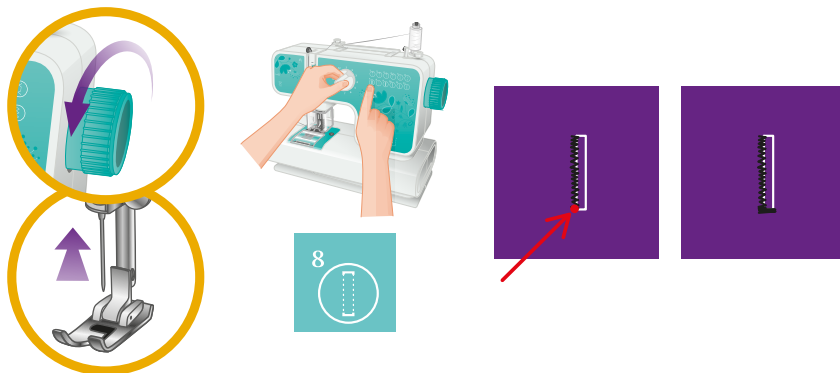
2

- FR: Positionne la machine sur le point numéro 7 et couds en suivant la ligne gauche.  
 EN: Set the machine to stitch 7 and sew along the left-hand line.  
 DE: Stelle die Maschine auf Stich 7 und nähe entlang der linken Linie.  
 NL: Zet de machine op steek nummer 7 en naai langs de lijn aan de linkerzijde.  
 ES: Coloca la máquina en el punto número 7 y cose siguiendo la línea izquierda.  
 IT: Posiziona la macchina sul punto numero 7 e cuci seguendo la linea sulla sinistra.



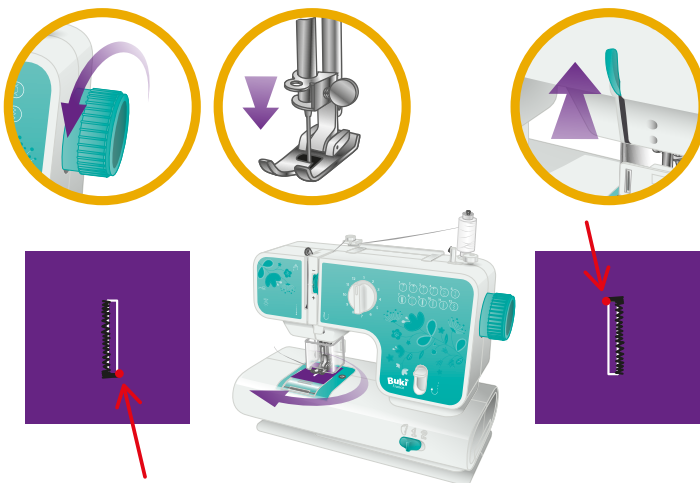
# 3

- FR: Au bout de la ligne, relève l'aiguille et positionne la machine sur le point 8. La machine va coudre le petit côté du rectangle.
- EN: At the end of the line, raise the needle and set the machine to stitch 8. Use the machine to sew along the short edge of the rectangle.
- DE: Hebe die Nadel am Ende der Linie an und stelle die Maschine auf Stich 8. Die Maschine näht nun die kurze Rechteckseite.
- NL: Til de naald op aan het einde van de lijn en zet de machine op steek 8. De machine gaat de korte zijde van de rechthoek naaien.
- ES: Al final de la línea, levanta la aguja y coloca la máquina sobre el punto 8. La máquina va a coser el pequeño lateral del rectángulo.
- IT: Quando arrivi alla fine della linea, solleva l'ago e posiziona la macchina sul punto 8. La macchina cucirà il lato inferiore del rettangolo dell'asola.



# 4

- FR: Laisse l'aiguille enfoncée, soulève le pied de biche, tourne le tissu dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- EN: Leave the needle in the fabric, raise the presser foot, and turn the fabric anticlockwise.
- DE: Lass die Nadel stecken, hebe den Nähfuß an und drehe den Stoff entgegen dem Uhrzeigersinn.
- NL: Laat de naald naar beneden, zet het naaivoetje omhoog, draai de stof tegen de wijzers van de klok in.
- ES: Deja la aguja metida, levanta el prensatelas, gira la tela en el sentido contrario al de las agujas del reloj.
- IT: Lascia infilato l'ago, alza il piedino e ruota il tessuto in senso antiorario.



# 5

FR: Baisse le pied de biche, relève l'aiguille, place le bouton sur le point 7 et couds en suivant la ligne.

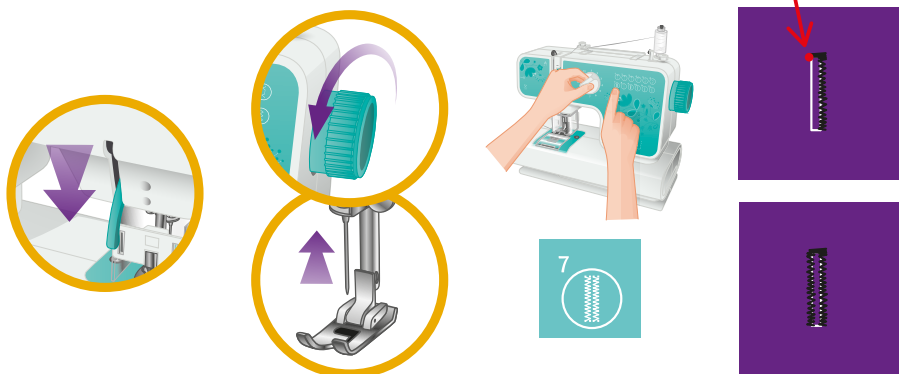
EN: Lower the presser foot, raise the needle, set the dial to stitch 7 and sew along the line.

DE: Senke den Nähfuß ab, hebe die Nadel wieder an, stelle den Knopf auf Stich 7 und nähe entlang der Linie.

NL: Laat het naaivoetje zaken, til de naald op, zet de knop op steek 7 en naai langs de lijn.

ES: Baja el prensatelas, levanta la aguja, coloca el botón sobre el punto 7 y cose siguiendo la línea.

IT: Abbassa il piedino, solleva l'ago, posiziona la macchina sul punto 7 e cuci seguendo l'altra linea.



# 6

FR: Relève l'aiguille et positionne la machine sur le point 8. La machine va coudre le dernier petit côté du rectangle.

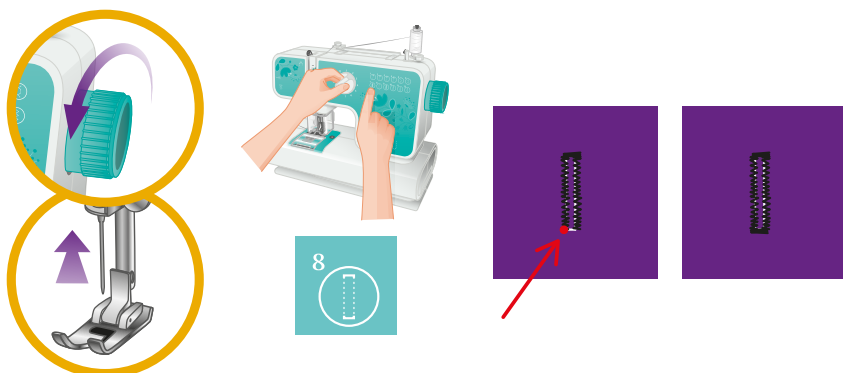
EN: Raise the needle and set the machine to stitch 8. Use the machine to sew along the final short edge of the rectangle.

DE: Hebe die Nadel an und stelle die Maschine auf Stich 8. Die Maschine näht nun die letzte kurze Rechteckseite.

NL: Zet de naald omhoog en zet de machine op steek 8. De machine gaat de laatste zijde van de rechthoek naaien.

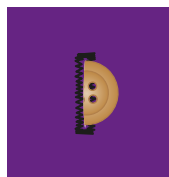
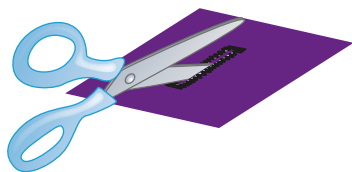
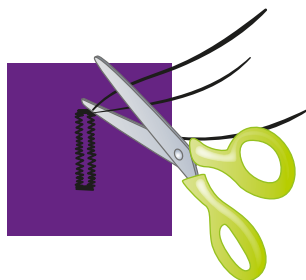
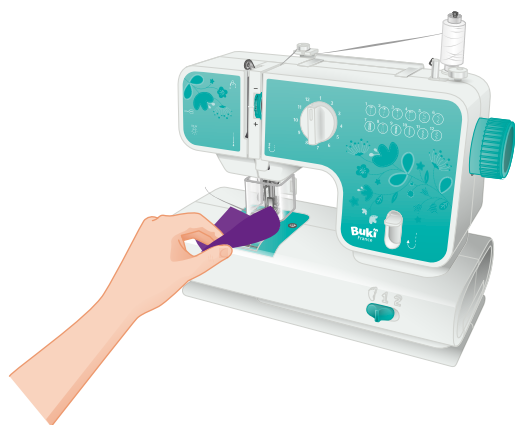
ES: Levanta la aguja y coloca la máquina sobre el punto 8. La máquina va a coser el último pequeño lateral del rectángulo.

IT: Quando arrivi alla fine della linea, solleva l'ago e posiziona la macchina sul punto 8. La macchina cucirà l'ultimo lato inferiore del rettangolo dell'asola.



# 7

- FR: Retire ton tissu, coupe les fils et à l'aide de ciseaux pointus (non fournis) découpe le centre de la boutonnière.
- EN: Remove your fabric, cut the thread, and use pointed scissors (not included) to cut out the centre of the buttonhole.
- DE: Ziehe den Stoff heraus, schneide den Faden ab und schneide mithilfe einer spitzen Schere (nicht im Lieferumfang enthalten) das Innere der Stickerei heraus.
- NL: Neem je stof weg, knip de draad af en gebruik een schaar met scherpe punten (niet meegeleverd) om het midden van het knoopsgat uit te knippen.
- ES: Retira la tela, corta el hilo y con las tijeras puntiagudas (no incluidas) corta el centro del ojal.
- IT: Rimuovi il tessuto, taglia il filo con delle forbici appuntite (non incluse) e ritaglia il centro dell'asola.

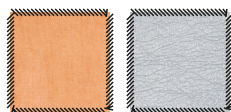


# Les Créations - Creations Die Kreationen - Ontwerpen Las Creaciones - Creazioni



Vide-poches • Storage basket  
Utensilo • Rommelbakje  
Vaciabolsillos • Souvatatasche

Il te faut / You will need / Des brauchst / Wat heb je nodig? / Necesitas / Fallo tu:



1

FR: Plie chaque tissu endroit contre endroit et fixe avec des épingles.

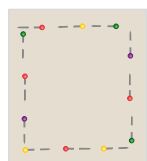
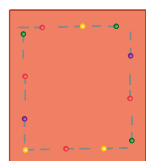
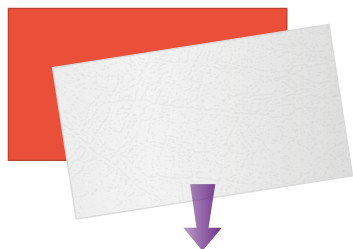
EN: Fold each piece of fabric face to face and pin them in place.

DE: Falte die einzelnen Stoffe rechts auf rechts zusammen und fixiere sie mit Stecknadeln.

NL: Plooi elk stuk stof met de bovenkanten tegen elkaar en maak ze vast met spelden.

ES: Dobra cada tela derecho con derecho y fija el conjunto con alfileres.

IT: Piega ogni pezzo di tessuto dritto contro dritto e blocca il tutto con degli spilli.



2

FR: Pour chaque tissu, couds les côtés comme indiqué sur le schéma.

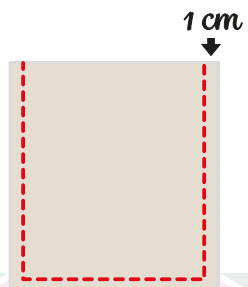
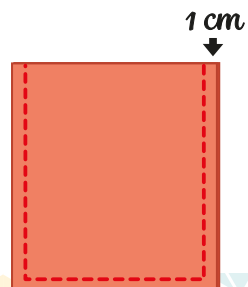
EN: Sew the sides of each piece of fabric as shown in the diagram.

DE: Nähe die Seiten jedes Stoffes zusammen, wie in der Abbildung dargestellt.

NL: Naai voor elke stof de zijden zoals aangegeven op het schema.

ES: Para cada tela, cose los laterales tal como se indica en el esquema.

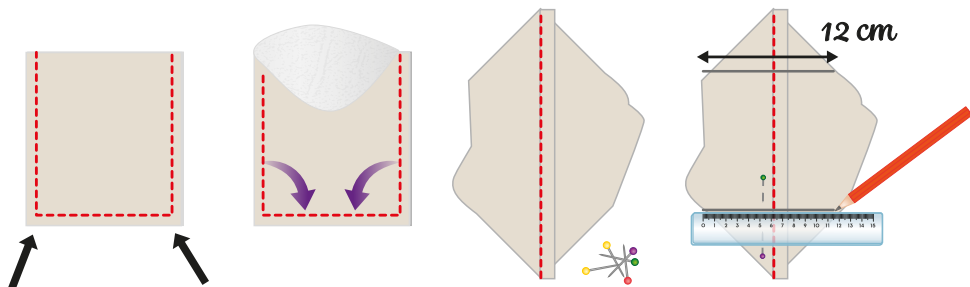
IT: Per ogni pezzo tessuto, cuci le parti laterali come indicato nello schema.





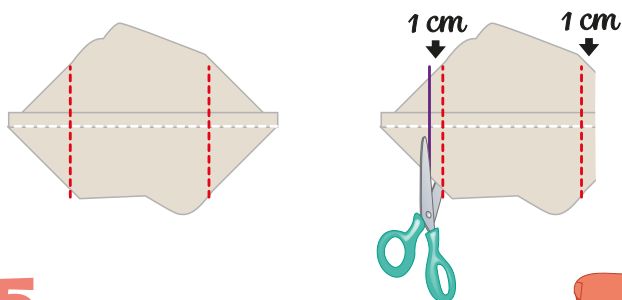
# 3

- FR: Pour chaque tissu, plie les pointes, couture contre couture, épingle et trace un trait de 12 cm avec un crayon.
- EN: For each piece of fabric, fold the corners stitch to stitch, pin them together and draw a 12 cm line with a pencil.
- DE: Falte die Spitzen jedes Stoffes Naht auf Naht, stecke sie fest und zeichne einen 12 cm langen Strich mit einem Stift.
- NL: Plooi voor elk stuk stof de punten, naad tegen naad, speld en teken een lijn van 12 cm met een potlood.
- ES: Para cada tela, dobla las puntas, costura con costura, usa un alfiler y haz un trazo de 12 cm con un lápiz.
- IT: Infine piega le punte cucitura contro cucitura, bloccale con uno spillo e traccia una linea di 12 cm con la matita.



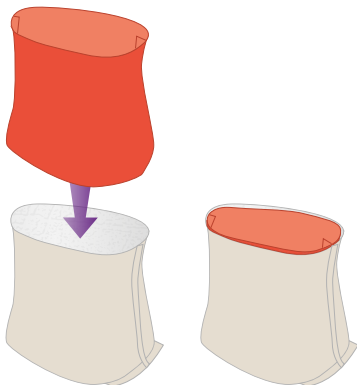
# 4

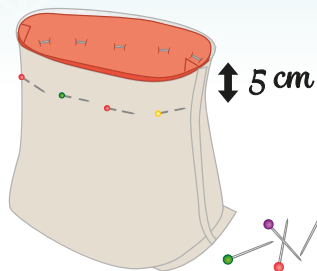
- FR: Couds chaque angle en suivant le trait. Découpe la pointe de tissu à 1 cm de la couture.
- EN: Sew each corner along the line. Cut off the corner of the fabric 1 cm from the sewn line.
- DE: Nähe jede Ecke entlang des Strichs zusammen. Schneide die Stoffspitze 1 cm von der Naht entfernt zu.
- NL: Naai elke hoek langs de lijn. Knip de punt van de stof af op 1 cm van de naad.
- ES: Cose cada esquina siguiendo el trazo. Corta la punta de la tela a 1 cm de la costura.
- IT: Cuci gli angoli seguendo la linea tracciata. Taglia la punta del tessuto a 1 cm dalla cucitura.



# 5

- FR: Retourne le panier en coton rose. Place-le dans le panier en simili cuir endroit contre endroit en alignant les coutures.
- EN: Turn the pink cotton basket inside out. Place it in the imitation leather basket, face to face, lining up the stitches.
- DE: Wende das Körbchen aus rosafarbener Baumwolle. Lege es rechts auf rechts in das Kunstlederkörbchen und achte darauf, dass die Nähte aufeinanderliegen.
- NL: Draai het mandje in roze katoen om. Plaats deze in het mandje in kunstleer met de bovenkanten tegen elkaar en de naden op elkaar uitgelijnd.
- ES: Dale la vuelta a la cesta de algodón rosa. Colócala en la cesta de polipiel derecho con derecho alineando las costuras.
- IT: Capovolgi il cestino di cotone rosa. Disponilo nel cestino in ecopelle dritto contro dritto allineando le cuciture.



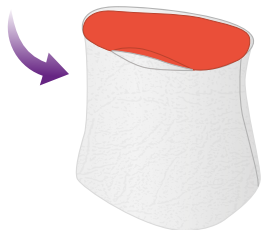
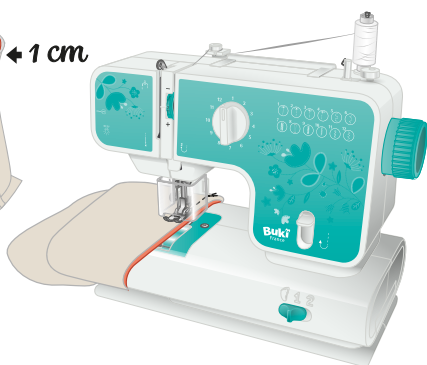
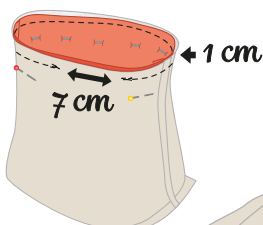


# 6

- FR: Épingle tout autour à 5 cm du bord.  
 EN: Pin them together along a line 5 cm from the edge.  
 DE: Stecke rundherum 5 cm vom Rand entfernt ab.  
 NL: Speld rondom op 5 cm van de rand.  
 ES: Usa alfileres en el contorno a 5 cm del borde.  
 IT: Applica degli spilli tutto intorno a 5 cm dal bordo.

# 7

- FR: Applatis les coutures et couds les tissus ensemble à 1 cm du bord en laissant 7 cm non cousu.  
 EN: Flatten the stitches and sew the fabric together 1 cm from the edge, leaving 7 cm unsewn.  
 DE: Drücke die Nähte flach, nähe die Stoffe 1 cm vom Rand zusammen und lasse 7 cm frei.  
 NL: Strijk de naden vlak en naai de stoffen samen op 1 cm van de rand en laat 7 cm niet vastgenaaid.  
 ES: Aplasta las costuras y cose las telas juntas a 1 cm del borde dejando 7 cm sin coser.  
 IT: Appiattisci le cuciture e cuci i due tessuti insieme a 1 cm dal bordo, lasciando 7 cm senza cucirli.



# 8

- FR: Retourne les paniers à travers l'ouverture.  
 EN: Turn the baskets inside out through the opening.  
 DE: Wende die Körbchen nun durch die Öffnung.  
 NL: Breng de mandjes terug via de opening.  
 ES: Dale la vuelta a las cestas por la abertura.  
 IT: Rivolta i cestini facendoli passare attraverso l'apertura.

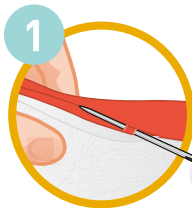
# 9

- FR: Avec l'aiguille à coudre et le fil blanc, ferme l'ouverture au point invisible. Replie les bords des tissus sur eux-mêmes et couds les deux épaisseurs de tissu ensemble pour que la couture soit invisible.

- EN: Use the sewing needle and the white thread to sew up the opening using blind stitch. Fold the edges of the fabric over and sew the two pieces of fabric together so the stitching can't be seen.

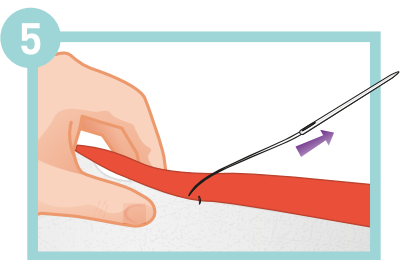
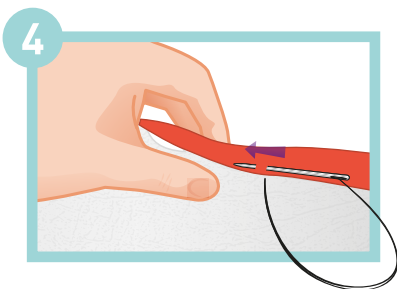
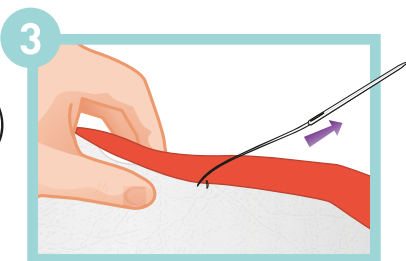
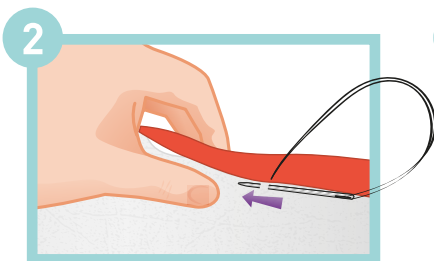
- DE: Schließe die Öffnung mit einer unsichtbaren Naht mithilfe der Nähnadel und dem weißen Faden. Schlage die Stoffränder einmal um und nähe sie zusammen, damit die Naht unsichtbar wird.

- NL: Sluit de opening met de naald en een witte draad met een onzichtbare steek. Vouw de randen van de stoffen op elkaar en naai de twee stoflagen samen zodat de naad onzichtbaar wordt.



ES: Con la aguja para coser y el hilo blanco, cierra la abertura con punto invisible. Dobra los bordes de las telas sobre sí mismos y cose las dos telas juntas para que la costura sea invisible.

IT: Prendi l'ago da cucito e del filo bianco e chiudi l'apertura con un punto invisibile. Per far sì che la cucitura non si veda, piega i bordi dei tessuti su sé stessi e cuci insieme i due spessori di tessuto.



...

## 10



FR: Place les tissus à plat et réalise une surpiqûre à 0,5 cm du bord. Il s'agit tout simplement d'une couture de déco !

EN: Place the fabric flat and sew a topstitch 0.5 cm from the edge. This is simply decorative!

DE: Lege die Stoffe flach hin und versehe sie 0,5 cm vom Rand mit einer Steppnaht. Es handelt sich dabei um eine reine Ziernaht!

NL: Leg de stoffen plat en breng een sierstiksel aan op 0,5 cm van de rand. Het gaat hier gewoon om een decoratief stiksel.

ES: Coloca las telas en plano y realiza un pespunte a 0,5 cm del borde. ¡Es simplemente una costura decorativa!

IT: Appiattisci il tessuto e cuci un'impuntura a 0,5 cm dal bordo. Si tratta semplicemente di una cucitura decorativa!

FR: Ton vide-poches est réversible !

EN: Your storage basket is reversible!

DE: Dein Utensilo lässt sich beidseitig verwenden!

NL: Je rommelbakje kan binnenste buiten worden gedraaid!

ES: ¡Tu vaciabolillos es reversible!

IT: Il tuo svuotatasche è double-face!





# Le porte-clé • Key ring Schlüsselanhänger • De sleutelhanger El llavero • Portachiavi

Il te faut / You will need / Des brauchst / Wat heb je nodig? / Necesitas / Fallo tu :



## 1

FR: Sur l'envers du tissu, trace deux ronds de 10 cm de diamètre. Tu peux utiliser un verre par exemple. Découpe les ronds et place-les endroit contre endroit.

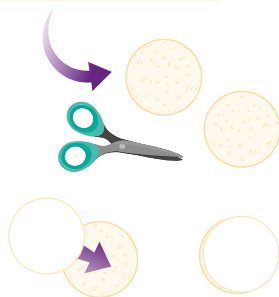
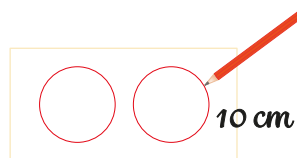
EN: On the back of the fabric, draw two circles 10 cm in diameter. You can use a round object such as a cup. Cut out the circles and place them face to face.

DE: Auf der Rückseite des Stoffes zeichnest du zwei Kreise mit 10 cm Durchmesser. Du kannst dazu beispielsweise ein Glas verwenden. Schneide die Kreise aus und lege sie rechts auf rechts aufeinander.

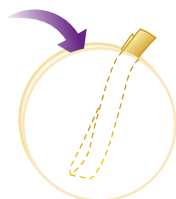
NL: Teken op de achterkant van de stof twee cirkels met een diameter van 10 cm. Je kunt hiervoor bijvoorbeeld een glas gebruiken. Knip de cirkels uit en plaats ze met de bovenkant tegen elkaar.

ES: En la parte trasera de la tela, dibuja dos círculos de 10 cm de diámetro. Por ejemplo, puedes usar un vaso. Recorta los círculos y colócalos derecho con derecho.

IT: Traccia due cerchi di 10 cm di diametro sul rovescio del tessuto. Per farlo puoi anche usare un bicchiere. Ritaglia i cerchi e mettili dritto contro dritto.



## 2



FR: Place le ruban doré plié en deux comme sur le schéma.

EN: Position the gold ribbon folded in two as shown in the diagram.

DE: Platziere die doppelt gelegte, goldfarbene Kordel, wie in der Abbildung dargestellt.

NL: Leg het vergulde lint in twee geplooid zoals in de afbeelding.

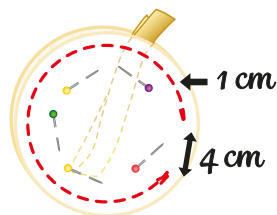
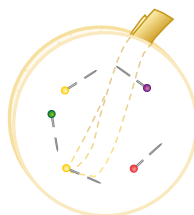
ES: Coloca la cinta dorada doblada por la mitad como en el esquema.

IT: Aggiungi il nastrino dorato piegato in due come indicato nello schema.

## 3

FR: Fixe avec des épingles et couds les tissus ensemble à 1 cm du bord en laissant 4 cm non cousu. Tu arriveras mieux à coudre les tissus épais en vitesse 2.

EN: Pin it in place and sew the fabric together 1 cm from the edge, leaving 4 cm unsewn. It will be easier to sew thick fabric on speed 2.



- DE: Fixiere mit Stecknadeln, nähe die Stoffe 1 cm vom Rand zusammen und lasse 4 cm frei. *Mit Geschwindigkeit 2 gelingt dir das Vernähen dicker Stoffe besser.*
- NL: Maak ze vast met spelden en naai de stoffen samen op 1 cm van de rand en laat 4 cm niet vastgenaaid. *Je kunt dikke stoffen beter naaien aan snelheid 2.*
- ES: Fija el conjunto con alfileres y cose las telas juntas a 1 cm del borde dejando 4 cm sin coser. *Coserás mejor las telas gruesas con la velocidad 2.*
- IT: Blocca il tutto con degli spilli e cuci i due tessuti insieme a 1 cm dal bordo, lasciando 4 cm senza cucirli. *Poiché il tessuto è spesso, sarà più semplice cucire a velocità 2.*

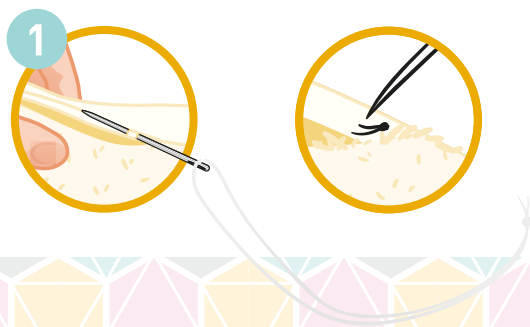
4

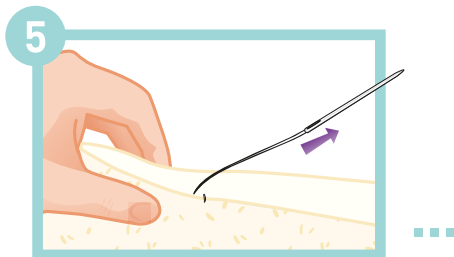
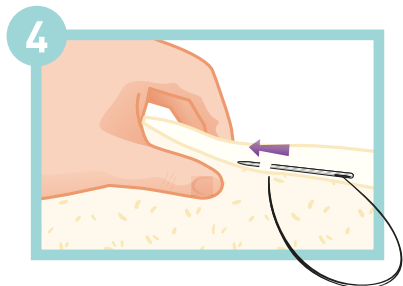
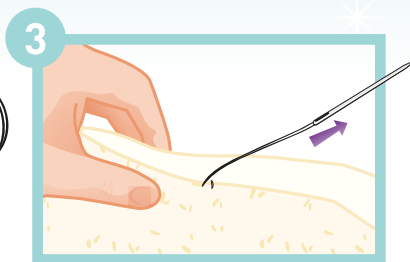
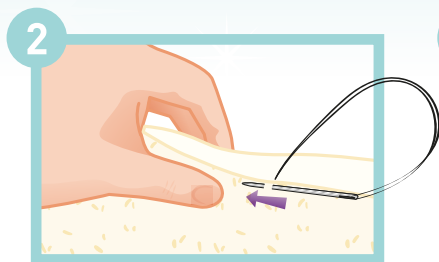
- FR: Retourne le tissu à travers l'ouverture et rembourre avec la ouate.
- EN: Turn the fabric inside out through the opening and stuff it with wadding.
- DE: Wende den Stoff durch die Öffnung und stopfe ihn mit der Füllwatte aus.
- NL: Breng de stof terug via de opening en vul met watten.
- ES: Dale la vuelta a la tela por la abertura y rellena con guata.
- IT: Rivolta il tessuto facendolo passare attraverso l'apertura e imbottiscilo di ovatta.



5

- FR: Avec l'aiguille à coudre et le fil blanc, ferme l'ouverture au point invisible. Replie les bords des tissus sur eux-mêmes et couds les deux épaisseurs de tissu ensemble pour que la couture soit invisible.
- EN: Use the sewing needle and the white thread to sew up the opening using blind stitch. Fold the edges of the fabric over and sew the two pieces of fabric together so the stitching can't be seen.
- DE: Schließe die Öffnung mit einer unsichtbaren Naht mithilfe der Nähnaedel und dem weißen Faden. Schlage die Stoffränder einmal um und nähe sie zusammen, damit die Naht unsichtbar wird.
- NL: Sluit de opening met de naald en een witte draad met een onzichtbare steek. Vouw de randen van de stoffen op elkaar en naai de twee stoflagen samen zodat de naad onzichtbaar wordt.
- ES: Con la aguja para coser y el hilo blanco, cierra la abertura con punto invisible. Dobla los bordes de las telas sobre sí mismos y cose las dos telas juntas para que la costura sea invisible.
- IT: Prendi l'ago da cucito e del filo bianco e chiudi l'apertura con un punto invisibile. Per far sì che la cucitura non si veda, piega i bordi dei tessuti su sé stessi e cuci insieme i due spessori di tessuto.





## 6

FR: Passe l'anneau en argent dans le ruban doré pour transformer le pompon en porte-clés !

EN: Thread the silver ring through the gold ribbon to make the pompon into a key ring!

DE: Fädle den silberfarbenen Ring auf die goldfarbene Kordel und verwandle so die Quaste in einen Schlüsselanhänger.

NL: Stop de zilveren ring in het vergulde lint om de pompon om te toveren tot een sleutelhanger!

ES: Pasa el anillo de plata por la cinta dorada ¡para transformar el pompón en un llavero!

IT: Fai passare l'anello argentato nel nastro dorato per trasformare il tuo pompon in un portachiavi!





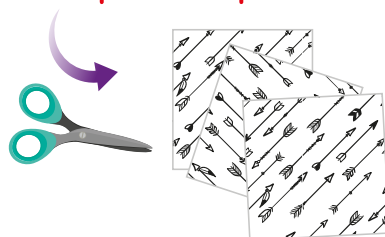
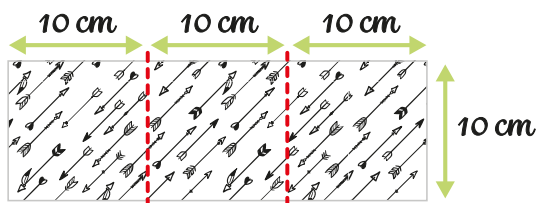
# Marque-page • Bookmark Lesezeichen • Bladwijzer Marcapáginas • Segnalibro

Il te faut / You will need / Des brauchst / Wat heb je nodig? / Necesitas / Fallo tu :



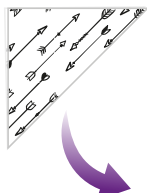
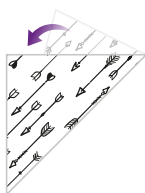
## 1

- FR: Découpe 3 carrés de 10x10 cm.  
 EN: Cut 3 squares measuring 10x10cm.  
 DE: Schneide drei 10x10 cm große Vierecke aus.  
 NL: Knip 3 vierkanten uit van 10x10 cm.  
 ES: Corta 3 cuadrados de 10x10 cm.  
 IT: Ritaglia 3 quadrati da 10x10 cm.



## 2

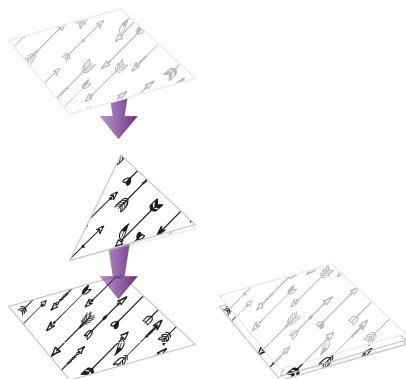
- FR: Plie un carré en diagonal envers contre envers. Demande à un adulte de repasser le pli au fer à repasser.  
 EN: Fold one square diagonally, with the wrong sides together. Ask an adult to iron the fold.  
 DE: Falte ein Viereck diagonal links auf links. Bitte einen Erwachsenen, den gefalteten Stoff zu bügeln.  
 NL: Vouw een vierkant diagonaal met de achterkanten tegen elkaar. Vraag een volwassene om de plooi effen te strijken met een strijkijzer.  
 ES: Dobra un cuadrado por la diagonal, revés con revés. Pide a un adulto que planche el pliegue.  
 IT: Piega un quadrato in diagonale rovescio contro rovescio. Chiedi a un adulto di stirare la piega con il ferro da stiro.





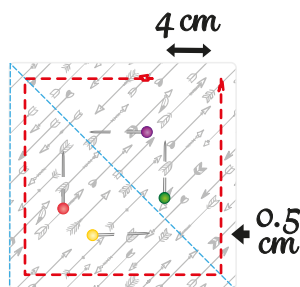
### 3

- FR: Devant toi, place un carré endroit visible puis le triangle plié et enfin le dernier carré l'envers visible.
- EN: In front of you, place one square face up, then the folded triangle, and then the final square, face down.
- DE: Lege ein Viereck mit der Vorderseite nach oben vor dich auf den Tisch, lege dann erst das gefaltete Dreieck und anschließend das letzte Viereck mit der Rückseite nach oben darauf.
- NL: Leg een vierkant voor je met de bovenkant zichtbaar, vervolgens de gevouwen driehoek en tot slot het laatste vierkant met de achterkant zichtbaar.
- ES: Delante de ti, coloca un cuadrado por el derecho, después el triángulo doblado y finalmente el último cuadrado por el revés.
- IT: Poni davanti a te un quadrato con il diritto a vista, poi il triangolo piegato e infine un quadrato con il rovescio a vista.

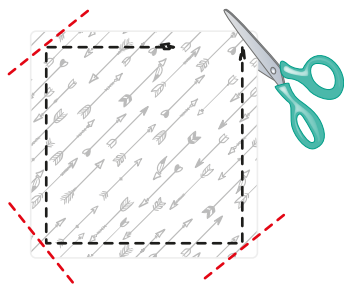


### 4

- FR: Fixe avec des épingles et couds les tissus ensemble à 0,5 cm du bord en laissant 4 cm non cousu. Commence à coudre à l'opposé du triangle plié en deux.
- EN: Pin it in place and sew the fabric together 0.5 cm from the edge, leaving 4 cm unsewn. Begin sewing opposite the triangle that you folded in half.
- DE: Fixiere mit Stecknadeln, nähe die Stoffe 0,5 cm vom Rand zusammen und lasse 4 cm frei. Beginne mit dem Nähen am anderen Ende des einmal gefalteten Dreiecks.
- NL: Maak ze vast met spelden en naai de stoffen samen op 0,5 cm van de rand en laat 4 cm niet vastgenaaid. Begin te naaien aan de tegenovergestelde zijde van de in twee gevouwen driehoek.
- ES: Fija el conjunto con alfileres y cose las telas juntas a 0,5 cm del borde dejando 4 cm sin coser. Empieza a coser en la parte opuesta del triángulo doblado por la mitad.
- IT: Blocca il tutto con degli spilli e cuci i due tessuti insieme a 0,5 cm dal bordo, lasciando 4 cm senza cucirli. Inizia a cucire dall'opposto del triangolo piegato a metà.



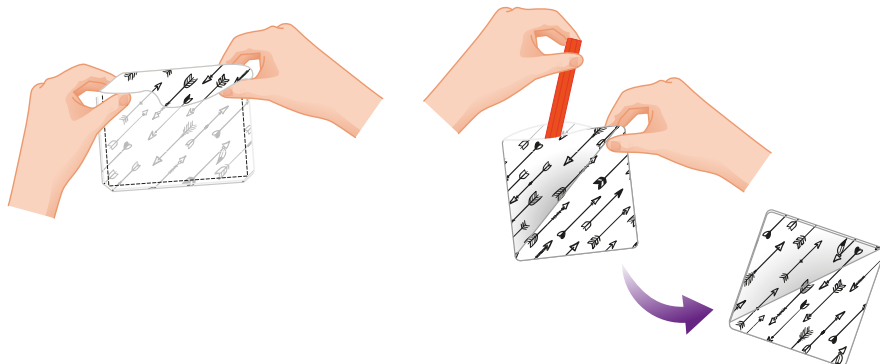
### 5



- FR: Coupe les angles comme sur le schéma.
- EN: Cut the corners as shown in the diagram.
- DE: Schneide die Ecken wie in der Abbildung dargestellt zu.
- NL: Knip de hoeken zoals aangegeven.
- ES: Corta las esquinas como en el esquema.
- IT: Taglia gli angoli come indicato nello schema.

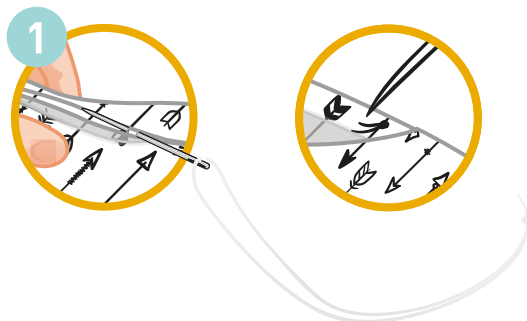
# 6

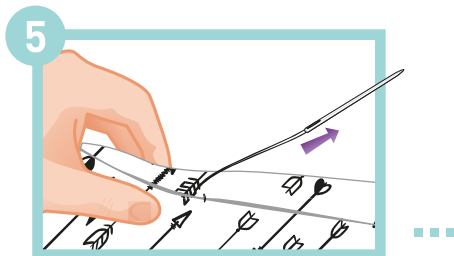
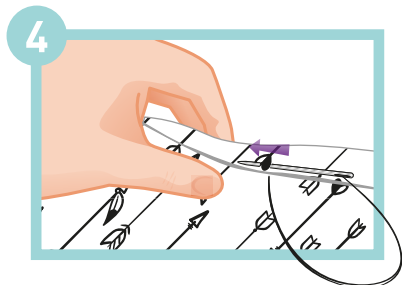
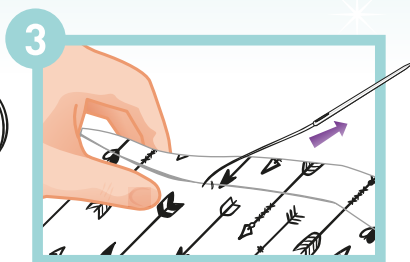
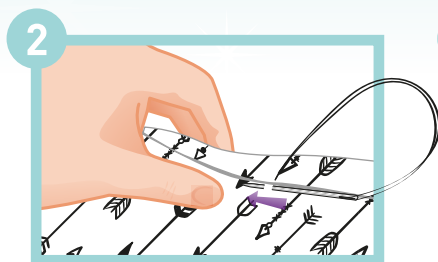
- FR: Retourne les tissus à travers l'ouverture. Aide-toi d'un crayon pour retourner les angles.  
 EN: Turn the fabric inside out through the opening. Use a pencil to help you with the corners.  
 DE: Wende die Stoffe nun durch die Öffnung. Nimm einen Stift zu Hilfe, um die Ecken zu wenden.  
 NL: Draai de stoffen om doorheen de opening. Gebruik een potlood om de hoeken om te draaien.  
 ES: Dale la vuelta a las telas por la abertura. Ayúdate con un lápiz para darle la vuelta a las esquinas.  
 IT: Rivolta i pezzi di tessuto facendoli passare attraverso l'apertura. Per farlo, puoi aiutarti con una matita.



# 7

- FR: Avec l'aiguille à coudre et le fil blanc, ferme l'ouverture au point invisible. Replie les bords des tissus sur eux-mêmes et couds les deux épaisseurs de tissu ensemble pour que la couture soit invisible.  
 EN: Use the sewing needle and the white thread to sew up the opening using blind stitch. Fold the edges of the fabric over and sew the two pieces of fabric together so the stitching can't be seen.  
 DE: Schließe die Öffnung mit einer unsichtbaren Naht mithilfe der Nähnaedel und dem weißen Faden. Schlage die Stoffränder einmal um und nähe sie zusammen, damit die Naht unsichtbar wird.  
 NL: Sluit de opening met de naald en een witte draad met een onzichtbare steek. Vouw de randen van de stoffen op elkaar en naai de twee stoflagen samen zodat de naad onzichtbaar wordt.  
 ES: Con la aguja para coser y el hilo blanco, cierra la abertura con punto invisible. Dobla los bordes de las telas sobre sí mismos y cose las dos telas juntas para que la costura sea invisible.  
 IT: Prendi l'ago da cucito e del filo bianco e chiudi l'apertura con un punto invisibile. Per far sì che la cucitura non si veda, piega i bordi dei tessuti su sé stessi e cuci insieme i due spessori di tessuto.





## 8

FR: Tout autour du marque-pages, réalise une surpiqûre à 0,5 cm du bord. Il s'agit tout simplement d'une couture de déco !

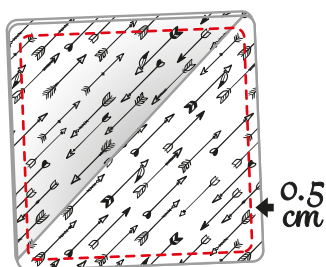
EN: Sew a topstitch 0.5 cm from the edge of the bookmark. This is simply decorative!

DE: Versehe das Lesezeichen rundherum mit einer Steppnaht, 0,5 cm vom Rand entfernt. Es handelt sich dabei um eine reine Ziernaht!

NL: Breng een sierstiksel aan op 0,5 cm van de rand, rondom de hele bladwijzer. Het gaat hier gewoon om een decoratief stiksel.

ES: Alrededor de todo el marcapáginas realiza un pespunte a 0,5 cm del borde. ¡Es simplemente una costura decorativa!

IT: Cuci un'impuntura a 0,5 cm dal bordo di tutto il segnalibro. Si tratta semplicemente di una cucitura decorativa!





# Coussin à aiguilles • Pincushion Nadelkissen • Kussen met wijzers Alfilerero • Puntaspilli

Il te faut / You will need / Des brauchst / Wat heb je nodig? / Necesitas / Fallo tu :



## 1

FR: Sur l'envers du tissu, trace un rond de 12 cm de diamètre. Tu peux utiliser un bol par exemple. Découpe les ronds et place-les endroit contre endroit.

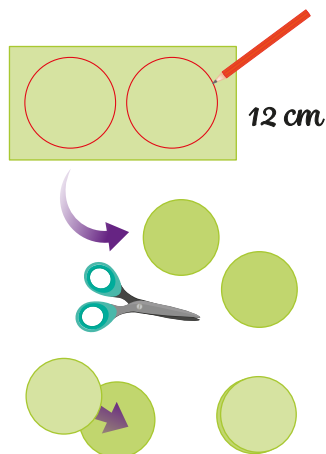
EN: On the back of the fabric, draw a circle 12 cm in diameter. You can use a round object such as a bowl. Cut out the circles and place them face to face.

DE: Auf der Rückseite des Stoffes zeichnest du einen Kreis mit 12 cm Durchmesser. Du kannst dazu beispielsweise eine kleine Schale verwenden. Schneide die Kreise aus und lege sie rechts auf rechts aufeinander.

NL: Teken op de achterkant van de stof een cirkel met een diameter van 12 cm. Je kunt hiervoor bijvoorbeeld een kom gebruiken. Knip de cirkels uit en plaats ze met de bovenkant tegen elkaar.

ES: En la parte trasera de la tela, dibuja un círculo de 12 cm de diámetro. Por ejemplo, puedes usar un bol. Recorta los círculos y colócalos derecho con derecho.

IT: Traccia un cerchio di 12 cm di diametro sul rovescio del tessuto. Per farlo puoi anche usare una scodella. Ritaglia i cerchi e mettili dritto contro dritto.



## 2

FR: Fixe avec des épingles et couds les tissus ensemble à 1 cm du bord en laissant 4 cm non cousu.

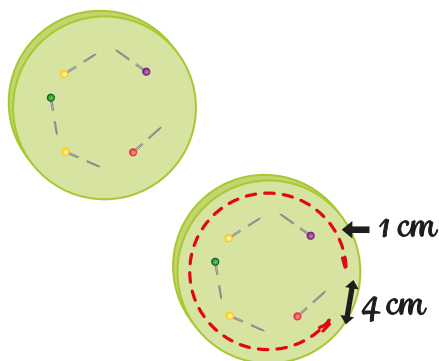
EN: Pin it in place and sew the fabric together 1 cm from the edge, leaving 4 cm unsewn.

DE: Fixiere mit Stecknadeln, nähe die Stoffe 1 cm vom Rand zusammen und lasse 4 cm frei.

NL: Maak ze vast met spelden en naai de stoffen samen op 1 cm van de rand en laat 4 cm niet vastgenaaid.

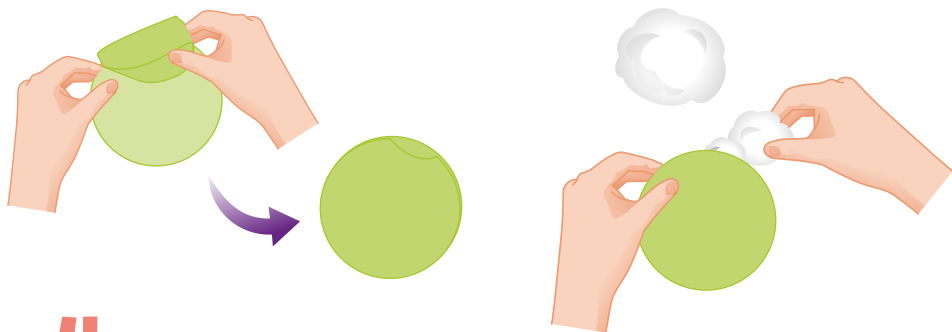
ES: Fija el conjunto con alfileres y cose las telas juntas a 1 cm del borde dejando 4 cm sin coser.

IT: Blocca il tutto con degli spilli e cuci i due tessuti insieme a 1 cm dal bordo, lasciando 4 cm senza cucirli.



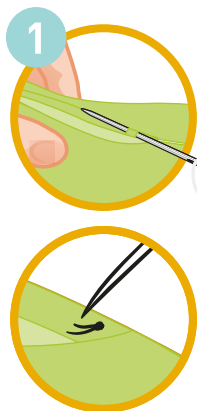
# 3

- FR: Retourne le tissu à travers l'ouverture et rembourre avec la ouate.  
 EN: Turn the fabric inside out through the opening and stuff it with wadding.  
 DE: Wende den Stoff durch die Öffnung und stopfe ihn mit der Füllwatte aus.  
 NL: Breng de stof terug via de opening en vul met watten.  
 ES: Dale la vuelta a la tela por la abertura y rellena con guata.  
 IT: Rivolta il tessuto facendolo passare attraverso l'apertura e imbottiscilo di ovatta.

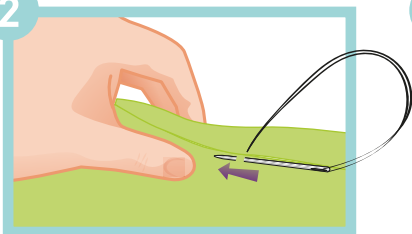


# 4

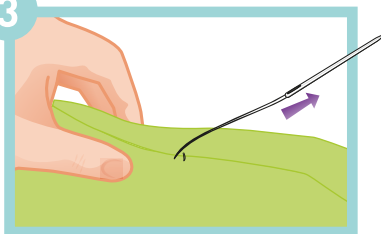
- FR: Avec l'aiguille à coudre et le fil blanc, ferme l'ouverture au point invisible. Replie les bords des tissus sur eux-mêmes et couds les deux épaisseurs de tissu ensemble pour que la couture soit invisible.  
 EN: Use the sewing needle and the white thread to sew up the opening using blind stitch. Fold the edges of the fabric over and sew the two pieces of fabric together so the stitching can't be seen.  
 DE: Schließe die Öffnung mit einer unsichtbaren Naht mithilfe der Nähnadel und dem weißen Faden. Schlage die Stoffränder einmal um und nähe sie zusammen, damit die Naht unsichtbar wird.  
 NL: Sluit de opening met de naald en een witte draad met een onzichtbare steek. Vouw de randen van de stoffen op elkaar en naai de twee stoflagen samen zodat de naad onzichtbaar wordt.  
 ES: Con la aguja para coser y el hilo blanco, cierra la abertura con punto invisible. Dobla los bordes de las telas sobre sí mismos y cose las dos telas juntas para que la costura sea invisible.  
 IT: Prendi l'ago da cucito e del filo bianco e chiudi l'apertura con un punto invisibile. Per far sì che la cucitura non si veda, piega i bordi dei tessuti su sé stessi e cuci insieme i due spessori di tessuto.



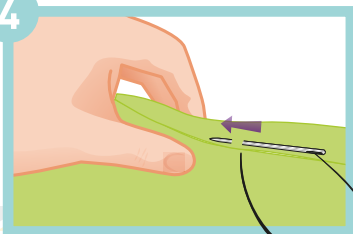
## 2



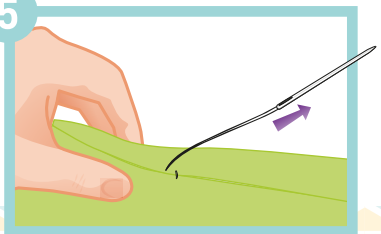
## 3



## 4



## 5



...

# 5

FR: Place le coussin au centre du fil de coton orange et réalise un tissage comme sur le schéma. Termine par un noeud.

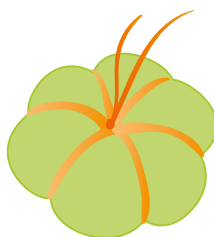
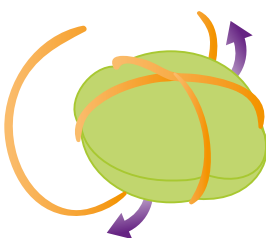
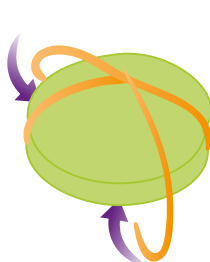
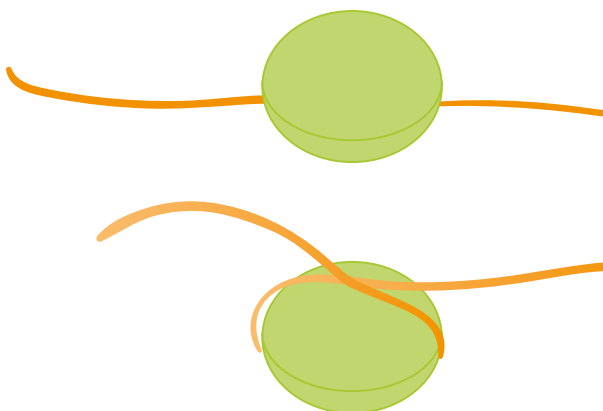
EN: Place the cushion in the middle of the orange cotton thread and weave it as shown in the diagram. Tie a knot in the end to finish.

DE: Lege das Kissen in die Mitte des orangefarbenen Baumwollfadens und fertige eine Webarbeit an, wie in der Abbildung dargestellt. Abschließend machst du einen Knoten.

NL: Plaats het kussen in het midden van de oranje katoenen draad en naai zoals aangegeven. Eindig met een knoop.

ES: Coloca el alfilertero en el centro del hilo de algodón naranja y haz una tejedura como en el esquema. Termina con un nudo.

IT: Disponi il puntaspilli al centro del filo di cotone arancione, tessi come indicato nello schema e termina facendo un nodo.



# 6

FR: Place un bouton de chaque côté du coussin où se croisent les fils orange.

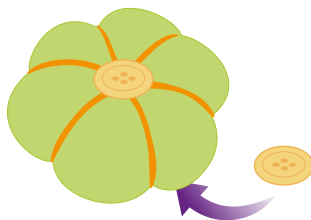
EN: Place a button on each side of the cushion where the orange threads cross.

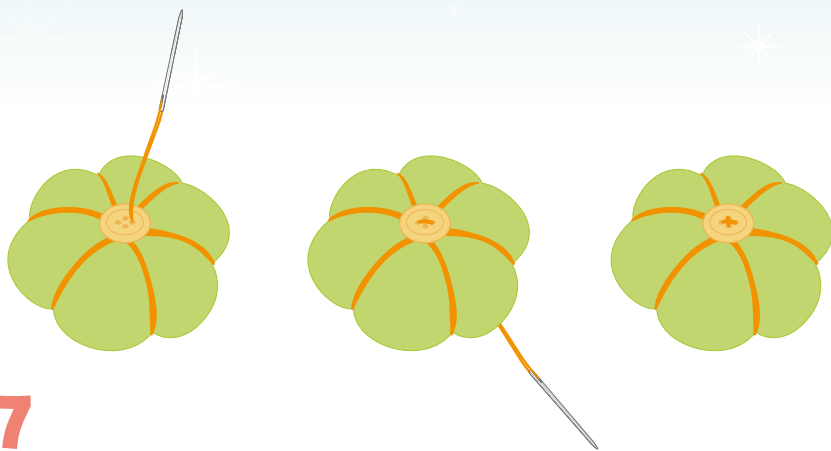
DE: Lege einen Knopf auf jede Seite des Kissens, wo sich die orangefarbenen Fäden kreuzen.

NL: Plaats een knop aan elke zijde van het kussen waar de oranje draden elkaar kruisen.

ES: Coloca un botón de cada lado del alfilertero, donde se cruzan los hilos de color naranja.

IT: Aggiungi un bottone da ogni lato del puntaspilli nel punto in cui si incrociano i fili arancioni.





# 7

FR: Avec l'aiguille à coudre et le fil orange, couds le bouton en croix en serrant à chaque passage. Termine par un noeud.

EN: With the sewing needle and the orange thread, sew on the button using cross stitch. Tie a knot in the end to finish.

DE: Nähe mit der Nähnaedel und dem orangefarbenen Faden den Knopf per Kreuzstich an und ziehe den Faden bei jeder Durchführung fest. Abschließend machst du einen Knoten.

NL: Gebruik de naaiaald en de oranje draad om de knop in kruissteek te naaien en deze aan te halen bij elke doorgang. Eindig met een knoop.

ES: Con la aguja para coser y el hilo naranja, cose el botón en cruz apretando en cada paso. Termina con un nudo.

IT: Cuci il bottone a croce con l'ago e il filo arancione stringendo a ogni passaggio e termina facendo un nodo.







# Pochette • Pouch Tasche • Tasje Bolsita • Pochette

Il te faut / You will need / Des brauchst / Wat heb je nodig? / Necesitas / Fallo tu :



## 1

FR: Découpe le coton et la feutrine en suivant le schéma. Mesure et trace avec une règle et un crayon puis découpe le haut en arrondi.

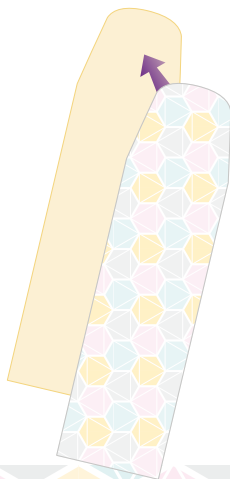
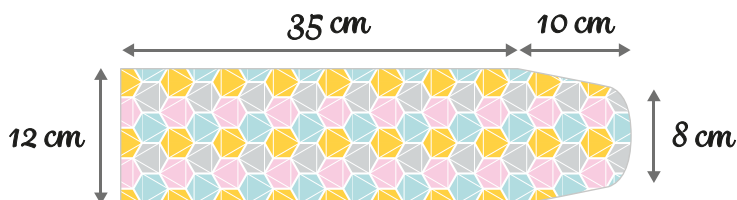
EN: Cut the cotton and the felt, following the diagram. Measure and draw the rounded top with a pencil and ruler, then cut it out.

DE: Schneide die Baumwolle und den Filz gemäß Abbildung zu. Nutze für die Abmessungen ein Lineal, übertrage sie mit einem Stift und schneide die Oberseite dann rund zu.

NL: Knip de stof en het wolvlit zoals aangegeven. Meet en teken met een liniaal en een potlood en knip dit vervolgens bovenaan afgerond uit.

ES: Corta el algodón y el fieltro siguiendo el esquema. Mide y traza con una regla y un lápiz y después corta la parte superior redondeada.

IT: Taglia il cotone e il feltro seguendo lo schema. Misura la parte superiore e traccia una riga con una matita, quindi ritagliala dandole una forma arrotondata.



## 2

FR: Epingle les tissus endroit contre endroit.

EN: Pin the fabric face to face.

DE: Stecke die Stoffe rechts auf rechts aufeinander fest.

NL: Speld de stoffen met de bovenkanten tegen elkaar.

ES: Sujeta con alfileres las telas derecho con derecho.

IT: Metti i tessuti dritto contro dritto e bloccali con uno spillo.

# 3

FR: Couds uniquement le rabat de la pochette.

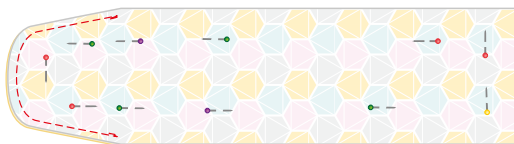
EN: Sew just the pouch's flap.

DE: Nähe nur den Umschlag der Tasche.

NL: Naai alleen de overslag van het tasje.

ES: Cose únicamente la solapa de la bolsita.

IT: Cuci solo il risvolto della pochette.



# 4

FR: Découpe les angles et tout autour de la partie arrondie sans couper les coutures.

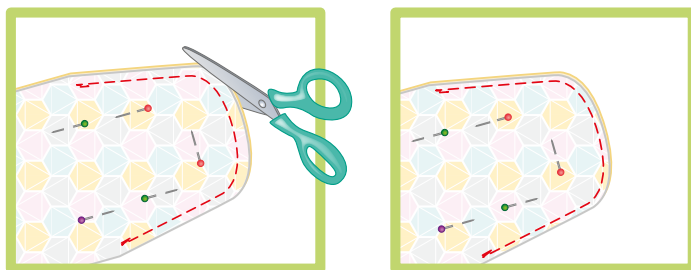
EN: Cut the corners and around the rounded part without cutting the stitches.

DE: Schneide die Ecken sowie den gesamten abgerundeten Teil zu, ohne die Nähte zu zerschneiden.

NL: Knip de hoeken af en knip helemaal rond het afgeronde gedeelte zonder in de naden te knippen.

ES: Corta las esquinas y alrededor de la parte redondeada sin cortar las costuras.

IT: Ritaglia gli angoli e tutto attorno alla parte arrotondata senza tagliare le cuciture.



# 5

FR: Retourne le rabat.

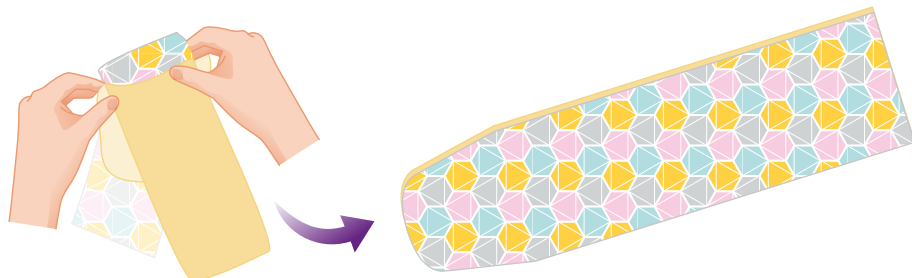
EN: Turn the flap inside out.

DE: Wende den Umschlag.

NL: Draai de overslag om.

ES: Dale la vuelta a la solapa.

IT: Gira il risvolto.



## 6

FR: Plie la feutrine et le coton sur 1 cm. Marque le pli avec l'ongle ou un fer à repasser.

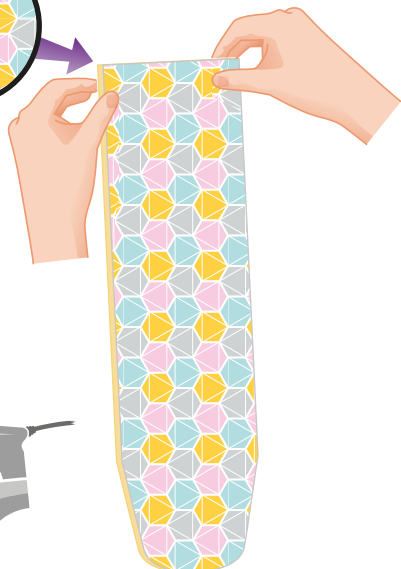
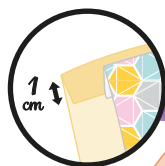
EN: Fold the felt and cotton 1 cm from the edge. Mark the fold with your nail or an iron.

DE: Falte 1 cm Filz und Baumwolle um. Markiere die Falte mit dem Fingernagel oder einem Bügeleisen.

NL: Vouw het wolvielt en katoen over 1 cm. Markeer de vouw met je vinger of met een strijkijzer.

ES: Dobla el fieltro y el algodón sobre 1 cm. Marca el pliegue con la uña o con una plancha.

IT: Piega il feltro e il cotone per 1 cm. Segna la piega con l'unghia o con il ferro da stiro.



## 7

FR: Place la bande de simili-cuir à l'endroit à 2 cm de bord.

EN: Place the strip of imitation leather face up 2cm from the edge.

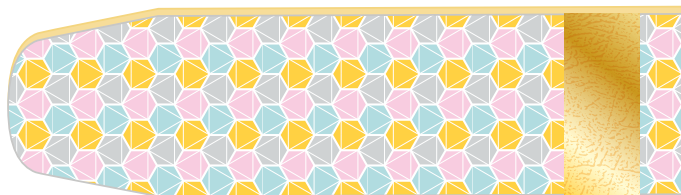
DE: Platziere den Streifen aus Kunstleder mit der Vorderseite nach oben 2 cm vom Rand entfernt.

NL: Plaats de kunstleren band op de juiste plek op ongeveer 2 cm van de rand.

ES: Coloca la cinta de polipiel del derecho a 2 cm del borde.

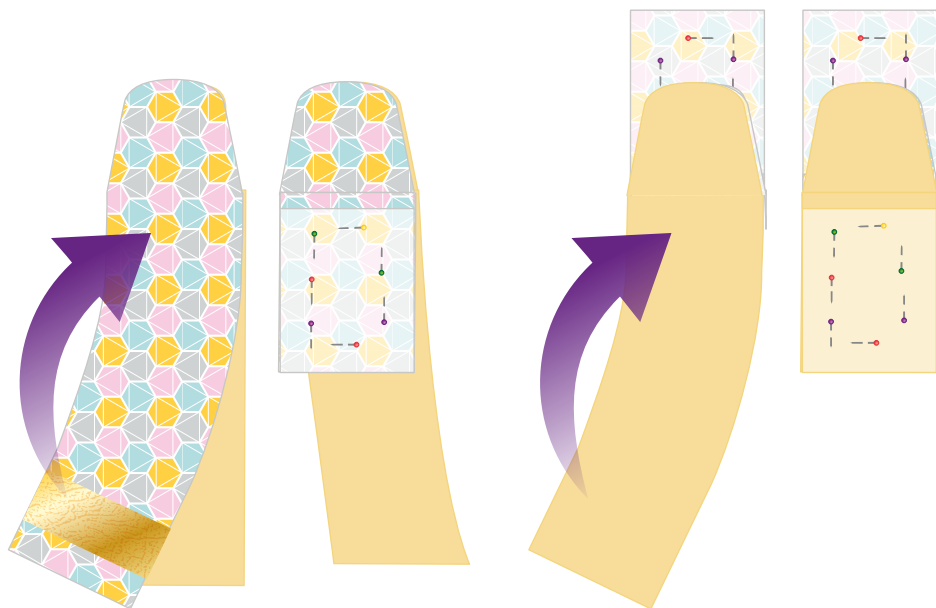
IT: Applica la striscia di ecopelle sul diritto a 2 cm dal bordo.

2 cm  
↔



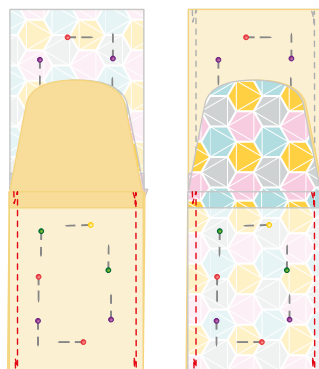
# 8

- FR: Ramène les tissus de chaque côté en s'alignant sur le haut de la pochette. Epingle pour fixer.  
 EN: Bring the fabric together on each side, ensuring the top of the pouch is lined up. Pin it in place.  
 DE: Platziere die Stoffe auf jeder Seite so, dass sie sich an der Oberseite der Tasche ausrichten. Fixiere mit Stecknadeln.  
 NL: Breng de stoffen van beide zijden samen en lijn ze uit op de bovenkant van het tasje. Gebruik een speld om alles te bevestigen.  
 ES: Vuelve a traer las telas de cada lado alineándote sobre la parte superior de la bolsita. Usa los alfileres para sujetar.  
 IT: Allinea i tessuti di entrambi i lati con la parte superiore della pochette. Blocca il tutto con uno spillo.



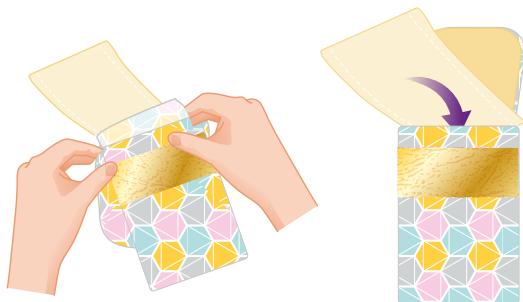
# 9

- FR: Couds chaque côté. Mets toi en vitesse 2 ce sera plus facile compte tenu de l'épaisseur de tissu.  
 EN: Sew each side. This will be easier at speed 2 given the thickness of the fabric.  
 DE: Nähe jede Seite. Schalte in Geschwindigkeit 2, damit lassen sich dicke Stoffe leichter nähen.  
 NL: Naai elke kant. Zet de machine in snelheid 2 zodat gemakkelijker wordt rekening gehouden met de dikte van de stof.  
 ES: Cose cada lado. Pon la velocidad 2, será más fácil teniendo en cuenta el grosor de la tela.  
 IT: Cuci entrambi i lati a velocità 2: il tessuto è spesso e a questa velocità sarà più facile cucirlo.



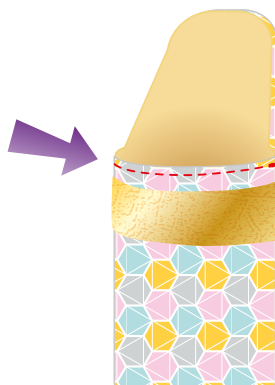
# 10

- FR: Retourne le coton à l'endroit et insère la pochette en feutrine à l'intérieur.  
 EN: Turn the cotton right-side out and insert the felt pouch into it.  
 DE: Drehe die Baumwolle auf rechts, d. h. mit der Vorderseite nach außen und setze innen die Filztasche ein.  
 NL: Draai het stukje katoen weer om en steek het tasje van vilt erin.  
 ES: Dale la vuela al algodón para que quede del derecho e introduce la bolsita de fieltro en el interior.  
 IT: Riporta il cotone al diritto e inserisci al suo interno la pochette in feltro.



# 11

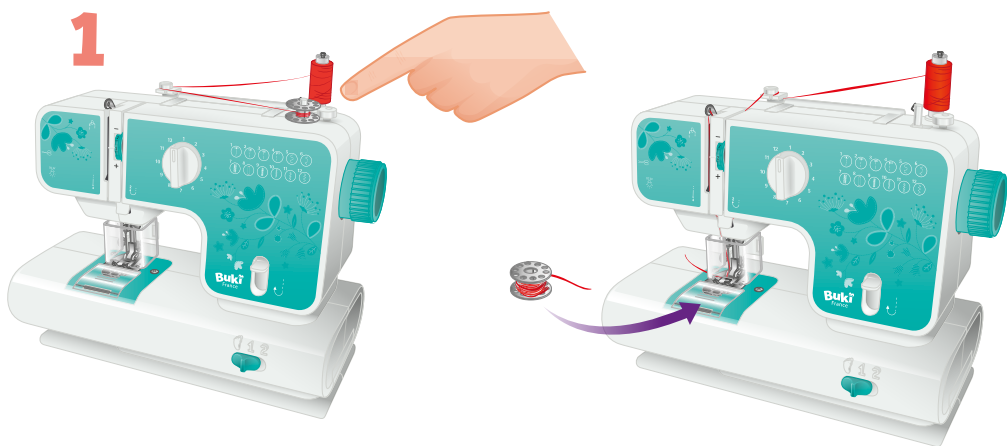
- FR: Place les deux morceaux de tissus en haut de la pochette bord à bord. Tu vas coudre soit à la main, soit à la machine si tu es à l'aise.  
 EN: Place the two pieces of fabric at the top of the pouch edge to edge. You can sew by hand or use the machine if you prefer.  
 DE: Lege die beiden Stoffstücke oben an der Tasche aufeinander. Du kannst entweder per Hand oder, wenn du geübt bist, mit der Maschine nähen.  
 NL: Plaats de twee stukken stof aan de bovenkant van het tasje met de randen tegen elkaar. Je kunt naaien met de hand of met de machine als je voelt dat je dat kunt.  
 ES: Coloca los dos trozos de tela en la parte superior de la bolsita, borde con borde. Coserás o bien a mano o bien a máquina si te resulta cómodo.  
 IT: Metti i due pezzi di tessuto sulla parte superiore bordo contro bordo. Cuci il tutto a mano o anche a macchina, se te la senti.





# Porte-monnaie • Purses Portemonnaie • Portemonnee Monedero • Portamonete

Il te faut / You will need / Des brauchst / Wat heb je nodig? / Necesitas / Fallo tu :



FR: Prépare une canette avec le fil rouge (tu n'as pas besoin de la remplir) puis enfle la bobine rouge sur la machine.

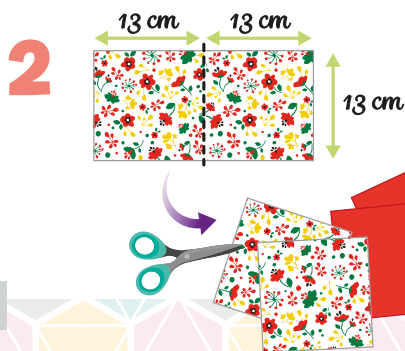
EN: Prepare a bobbin of red thread (you don't need to fill it) then thread the red reel onto the machine.

DE: Bereite eine Unterfadenspule mit dem roten Faden vor (ein Aufspulen ist nicht nötig) und fädle dann die rote Spule auf die Maschine.

NL: Bereid een spoeltje met rode draad voor (als je die niet moet vullen) en plaats dan de rode spoel op de machine.

ES: Prepara una canilla con hilo rojo (no hace falta llenarla) y, después, introduce la bobina roja en la máquina.

IT: Prepara una spoletta di filo rosso (non serve che sia piena) e metti il rocchetto rosso nella macchina da cucire.



FR: Coupe chaque tissu en deux pour obtenir 4 carrés de 13x13 cm.

EN: Cut each piece of fabric in half so you have four squares of 13x13 cm.

DE: Schneide die Stoffe in zwei Teile, sodass du vier 13x13 cm große Quadrate erhältst.

NL: Knip elk stuk stof in twee om 4 vierkanten van 13x13 cm te verkrijgen.

ES: Corta cada tela por la mitad para obtener 4 cuadrados de 13x13 cm.

IT: Taglia i tessuti a metà per ottenere 4 quadrati da 13x13 cm.

### 3

FR: Surfile le tour des carrés de tissus avec le point ZigZag n° 10.

EN: Oversew the edge of the square pieces of fabric with zigzag stitch no. 10.

DE: Versäubere die Umrandung der Quadrate per Zickzackstich Nr. 10.

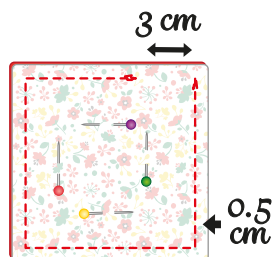
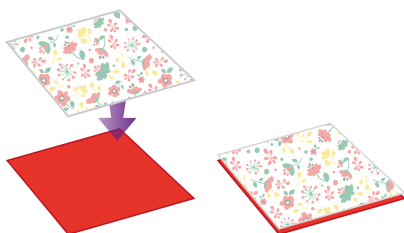
NL: Naai rond de vierkante stukken stof met zigzagsteek nr. 10.

ES: Sobrehila el contorno de los cuadrados de tela con el punto zigzag n.º 10.

IT: Cuci a sopraffilo il bordo dei quadrati di tessuto con il punto zigzag n° 10.



### 4



FR: Place endroit contre endroit un tissu fleuri et un tissu uni. Couds à 0.5cm du bord en laissant 3 cm non cousu. Recommence avec les 2 carrés restants.

EN: Place a floral piece of fabric face to face with a plain piece of fabric. Sew 0.5 cm from the edge, leaving 3 cm unsewn. Repeat with the two remaining squares.

DE: Lege einen geblünten und einen einfarbigen Stoff rechts auf rechts aufeinander. Nähe die Stoffe 0,5 cm vom Rand zusammen und lasse 3 cm frei. Verfahre ebenso mit den beiden verbleibenden Quadraten.

NL: Plaats een bloemenstof en een eenkleurige stof met de bovenkanten tegen elkaar. Naai op 0,5 cm van de rand en laat 3 cm niet genaaid. Begin opnieuw met de 2 resterende vierkante stukken stof.

ES: Coloca derecho con derecho una tela con flores y una tela lisa. Cose a 0,5 cm del borde dejando 3 cm sin coser. Repite con los 2 cuadrados restantes.

IT: Disponi un pezzo di tessuto a fiori e uno a tinta unita dritto contro dritto. Cuci i due tessuti insieme a 0,5cm dal bordo, lasciando 3 cm senza cucirli. Ripeti l'operazione per gli altri 2 quadrati.

### 5

FR: Retourne les tissus et ferme avec du fil rouge et une aiguille à coudre en mettant les tissus bords à bords et sans que la couture ne soit visible.

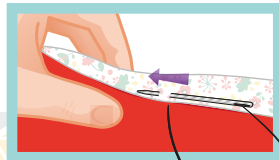
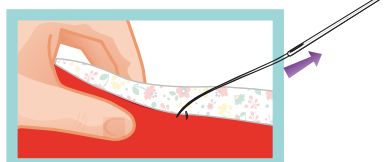
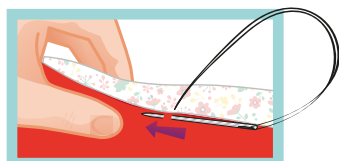
EN: Turn the fabric inside out and sew up the opening with red thread and a sewing needle, placing the fabric edge to edge and ensuring that the stitches are not visible.

DE: Wende die Stoffe und verschließe sie mit dem roten Faden und der Nähnadel, indem du die Stoffe aufeinander legst, ohne dass die Naht sichtbar ist.

NL: Draai de stoffen om en sluit met een rode draad en een naainaald terwijl u de stoffen met de randen op elkaar plaatst en dit zonder dat de naad zichtbaar is.

ES: Dale la vuelta a las telas y cierra con hilo rojo y una aguja para coser colocando las telas borde con borde y sin que se vea la costura.

IT: Rivolta i tessuti e cuci il tutto con una cucitura invisibile con ago e filo rosso disponendo i tessuti bordo contro bordo.





## 6

FR: Ouvre la fermeture éclair et place-la à l'envers sur le bord du tissu fleuri. Epingle pour fixer.

EN: Open the zip and place it face down on the edge of the floral fabric. Pin it in place.

DE: Öffne den Reißverschluss und platziere ihn mit der Rückseite nach oben auf dem Rand des geblühten Stoffes. Fixiere mit Stecknadeln.

NL: Open de ritsluiting en plaats deze omgedraaid op het rand van de gebloemde stof. Gebruik een speld om alles te bevestigen.

ES: Abre la cremallera y colócala en el revés, sobre el borde de la tela con flores. Usa los alfileres para sujetar.

IT: Apri la chiusura lampo e disponila al rovescio sul bordo del tessuto a fiori. Blocca il tutto con uno spillo.



## 7

FR: Place le bord de la fermeture éclair sur le bord du pied de biche. Retire les aiguilles au fur et à mesure que tu couds.

*Lorsque le zip de la fermeture te gêne, arrête de coudre, lève le pied de biche en le laissant piquer dans le tissu. Demande à un adulte de retirer la protection et de fermer la fermeture. Remplace la protection et reprends ta couture jusqu'au bout du tissu.*

EN: Place the edge of the zip at the edge of the presser foot. Remove the needles as required as you sew.

*When the zip gets in your way, stop sewing and raise the presser foot, leaving it in the fabric. Ask an adult to remove the guard and close the zip. Replace the guard and continue sewing until you reach the end of the fabric.*

DE: Lege den Rand des Reißverschlusses auf den Rand des Nähfußes. Entferne nacheinander die Stecknadeln, während du nähst.

*Stört dich der Reißverschluss, unterbreche das Nähen und hebe den Nähfuß an. Die Nadel bleibt dabei im Stoff stecken. Bitte einen Erwachsenen, den Schutz zu entfernen und den Verschluss zu schließen. Bringe den Schutz wieder an und nähe bis zum Stoffende weiter.*

NL: Plaats de rand van de ritsluiting op de rand van het naaivoetje. Neem de spelden weg tijdens het naaien.

*Wanneer de ritsluiting in de weg zit, stop je met naaien, til je het naaivoetje op en laat je de naald prikken in de stof. Vraag een volwassene om de bescherming weg te halen en de rits dicht te doen; Plaats de bescherming terug en hervat het naaien tot het einde van de stof.*

ES: Coloca el borde de la cremallera sobre el borde del prensatelas. Retira los alfileres a medida que coses. Cuando te moleste el cierre de la cremallera, para de coser y levanta el prensatelas dejando la aguja pinchada en la tela. Pide a un adulto que retire la protección y que ajuste el cierre. Coloca de nuevo la protección y continua la costura hasta el extremo de la tela.

IT: Fai combaciare il bordo della chiusura lampo con il bordo del piedino. Man mano che cucì togli gli spilli. Quando la lampo della chiusura ti dà fastidio, smetti di cucire, alza il piedino e lascia che l'ago infilzi il tessuto. Chiedi a un adulto di rimuovere la protezione e di chiudere la zip. Reinserisci la protezione e ricomincia a cucire fino ad arrivare alla fine del tessuto.



## 8

FR: Place l'autre morceau de fermeture éclair (la fermeture est fermée) sur le second carré de tissu et toujours à l'envers sur le tissu fleuri. Epingle pour fixer.

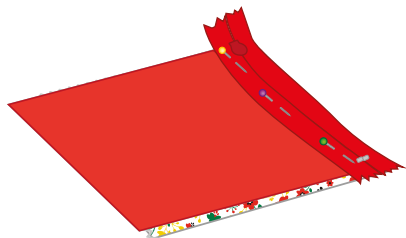
EN: Place the other piece of the zip (with it closed) on the second square of fabric and also face down on the floral fabric. Pin it in place.

DE: Lege das andere Stück des (geschlossenen) Reißverschlusses auf das zweiten Stoffquadrat, auch hier mit der Rückseite nach oben auf dem geblühten Stoff. Fixiere mit Stecknadeln.

NL: Plaats het andere deel van de ritssluiting (de sluiting wordt gesloten) op het tweede vierkant en nog steeds met de bovenkant op de gebloemde stof. Gebruik een speld om alles te bevestigen.

ES: Coloca el otro trozo de la cremallera (la cremallera está cerrada) en el segundo cuadrado de tela y también en el revés sobre la tela con flores. Usa los alfileres para sujetar.

IT: Disponi l'altra parte della chiusura lampo (la zip è chiusa) sul secondo quadrato di tessuto fiorito sempre al rovescio. Blocca il tutto con uno spillo.



## 9

FR: Place le bord de la fermeture éclair sur le bord du pied de biche. Retire les aiguilles au fur et à mesure que tu couds. *Lorsque le zip te gêne, répète l'étape 7 mais en ouvrant cette fois la fermeture.*

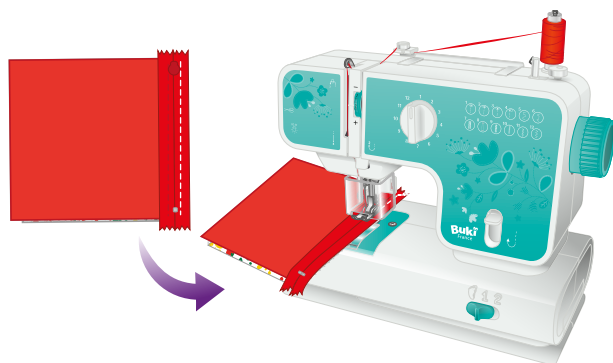
EN: Place the edge of the zip at the edge of the presser foot. Remove the needles as required as you sew. *When the zip gets in your way, repeat step 7, but this time opening the zip.*

DE: Lege den Rand des Reißverschlusses auf den Rand des Nähfußes. Entferne nacheinander die Stecknadeln, während du nähst. *Stört dich der Reißverschluss, wiederhole Schritt 7, allerdings mit geöffnetem Verschluss.*

NL: Plaats de rand van de ritssluiting op de rand van het naaivoetje. Neem de spelden weg tijdens het naaien. *Wanneer de rits je hindert, herhaal je stap 8 maar ga je de sluiting deze keer sluiten.*

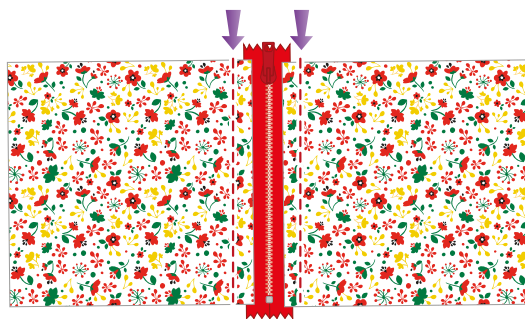
ES: Coloca el borde de la cremallera sobre el borde del prensatelas. Retira los alfileres a medida que coses. *Cuando el cierre de moleste, repite la etapa 7, pero esta vez abriendo la cremallera.*

IT: Fai combaciare il bordo della chiusura lampo con il bordo del piedino. Man mano che cuci togli gli spilli. *Quando la chiusura ti dà fastidio, ripeti l'operazione indicata al punto 7, ma stavolta aprendo la zip.*



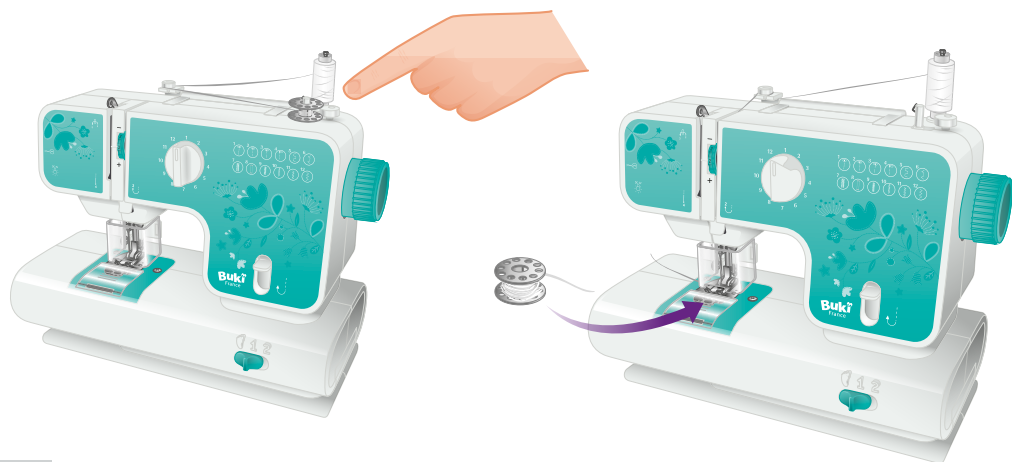
# 10

- FR: Réalise une couture sur l'endroit de la fermeture éclair pour aplatir le tissu.  
*Déplace le zip lorsqu'il te gêne comme dans les étapes précédentes.*
- EN: Sew over the face of the zip to flatten the fabric.  
*Move the zip when it gets in your way as in the previous steps.*
- DE: Fertige eine Naht auf der Vorderseite des Reißverschlusses an, um den Stoff zu glätten.  
*Verschiebe den Reißverschluss, wenn er dich stört, wie oben beschrieben.*
- NL: Maak een naad op de plaats van de ritsluiting om de stof vlak te maken.  
*Verplaats de rits als deze je hindert zoals in de voorgaande stappen.*
- ES: Realiza una costura del derecho de la cremallera para aplastar la tela.  
*Desplaza el cierre cuando te moleste como en las etapas anteriores.*
- IT: Fai una cucitura sul dritto della chiusura lampo per appiattire il tessuto.  
*Quando ti dà fastidio per cucire, sposta la zip come nei passaggi precedenti.*



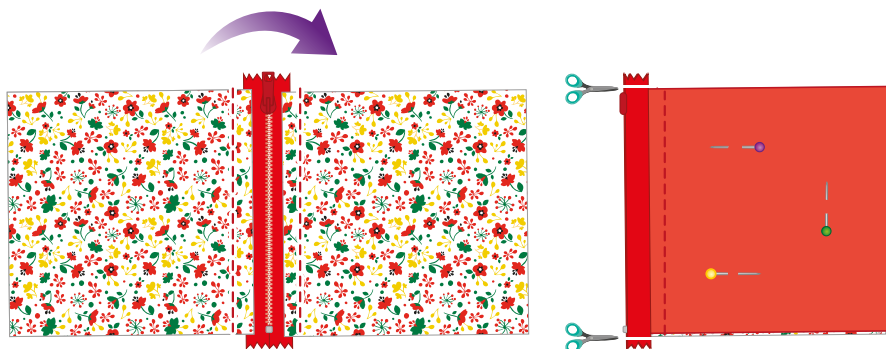
# 11

- FR: Utilise du fil blanc pour la bobine et la canette.
- EN: Use white thread for the reel and bobbin.
- DE: Verwende den weißen Faden für den Oberfaden und den Unterfaden.
- NL: Gebruik witte draad voor de klos en de spoel.
- ES: Usa el hilo blanco para la bobina y la canilla.
- IT: Usa del filo bianco per il rocchetto e la spoletta.



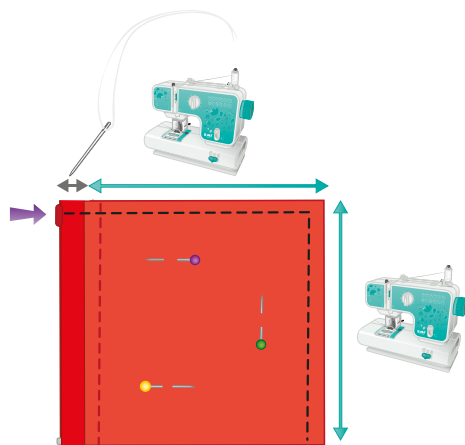
# 12

- FR: Plie endroit contre endroit et fixe avec une épingle. Coupe l'excédent de fermeture.  
 EN: Fold the fabric face to face and pin it in place. Cut off the excess zip.  
 DE: Falte rechts auf rechts zusammen und fixiere mit einer Stecknadel. Überschüssigen Verschluss schneidest du ab.  
 NL: Vouw met de bovenkanten tegen elkaar en maak ze vast met een speld. Knip de resterende sluiting.  
 ES: Dobla derecho con derecho y fija el conjunto con un alfiler. Corta lo que sobre de cremallera.  
 IT: Piega dritto contro dritto e blocca il tutto con uno spillo. Taglia il pezzo di chiusura in eccesso.



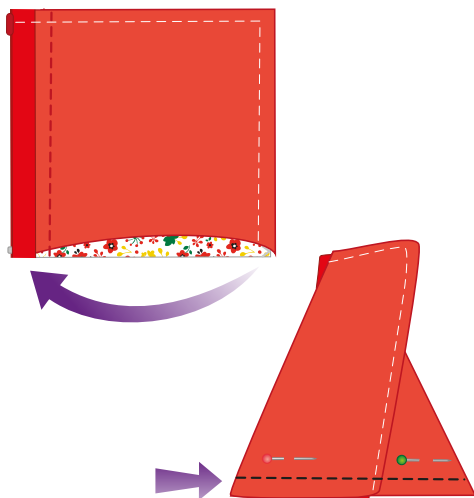
# 13

- FR: Avec une aiguille et du fil blanc, couds sur la fermeture. Cet endroit risque d'être trop épais pour la machine. Reprends ensuite la couture sur le tissu avec la machine.  
 EN: With a needle and white thread, sew over the zip. The material may be too thick for the machine here. Then continue to sew using the machine.  
 DE: Nähe mit einer Nadel und weißem Faden auf dem Verschluss. Diese Stelle ist möglicherweise zu dick für die Maschine. Setze das Nähen auf dem Stoff anschließend mit der Maschine fort.  
 NL: Naai over de sluiting met een naald met witte draad. Deze plek zou te dik kunnen zijn voor de machine. Hervat het naaien van de stof vervolgens op de machine.  
 ES: Con una aguja e hilo blanco, cose sobre la cremallera. Este sitio podría ser demasiado grueso para la máquina. Continúa después la costura sobre la tela con la máquina.  
 IT: Cuci la chiusura a mano con l'ago e il filo bianco. Questo punto è sicuramente troppo spesso per farlo a macchina. Riprendi la cucitura sul tessuto con la macchina.



# 14

- FR: Ouvrir un peu la fermeture éclair avant de faire la dernière couture. Place le tissu comme sur le dessin. Epingle. Réalise la dernière couture.
- EN: Open the zip slightly before sewing the last seam. Arrange the fabric as shown in the picture. Pin. Finish stitching.
- DE: Öffne vor dem Nähen der letzten Naht ein wenig den Reißverschluss. Platziere den Stoff wie auf der Zeichnung dargestellt. Stecke alles mit Stecknadeln zusammen. Nähe die letzte Naht.
- NL: Open de ritssluiting een beetje voordat je de laatste steek maakt. Plaats de stof zoals aangegeven op de tekening. Speld vast. Maak de laatste steek.
- ES: Abre un poco la cremallera antes de hacer la última costura. Coloca la tela como en el dibujo. Usa un alfiler. Realiza la última costura.
- IT: Apri leggermente la chiusura lampo prima di procedere con l'ultima cucitura. Disponi il tessuto come mostrato nel disegno. Applica una spilla. Fai l'ultima cucitura.



# 15

- FR: Retourne le porte-monnaie par l'ouverture de la fermeture que tu as laissé. Pour bien retourner les coins, aide-toi de la pointe d'un crayon.
- EN: Turn the purse inside out through the opening you left in the zip. Use the point of a pencil to help with the corners.
- DE: Wende das Portemonnaie durch die verbliebene Verschlussöffnung. Um die Ecken ordentlich zu wenden, nutze die Spitze eines Stifts.
- NL: Draai de portemonnee om door het openen van de sluiting die je hebt opengelaten. Gebruik een potlood om de hoeken goed om te draaien.
- ES: Dale la vuelta al monedero por la abertura del cierre que has dejado. Para darles la vuelta correctamente a las esquinas, ayúdate con la punta de un lápiz.
- IT: Rivolta il portamonete facendolo passare attraverso l'apertura e la chiusura che hai lasciato. Per rivoltare bene anche gli angoli, aiutati con una matita.



## Questions Techniques · Technical Questions Technische Fragen · Technische Vragen Preguntas Técnicas · Domande Tecniche

**FR:** A chaque problème sa solution ! Le but de cette rubrique est de comprendre d'où proviennent tes soucis pour les résoudre !

**EN:** There's a solution to every problem! The aim of this section is to work out where the problem is so it can be fixed!

**DE:** Für jedes Problem gibt es eine Lösung! Das Ziel dieser Rubrik ist es, zu verstehen, wo das Problem liegt, um es lösen zu können!

**NL:** Leder probleem heeft een oplossing! In deze rubriek willen we je graag oplossingen geven voor je problemen!

**ES:** ¡Cada problema tiene su solución! El objetivo de esta sección es entender de dónde proceden tus problemas para resolverlos.

**IT:** Tutti i problemi hanno una soluzione! Lo scopo di questa rubrica è quello di trovare la causa dei tuoi problemi per poterli risolvere assieme!

**FR:** Pourquoi ma machine se désefile ?

**EN:** Why is my machine unthreading?

**DE:** Warum reißt der Faden bzw. springt er aus der Nadel?

**NL:** Waarom raakt de draad los?

**ES:** ¿Por qué se sale el hilo?

**IT:** Perché il filo esce?

**FR:** Vérifie la tension du fil, il est peut-être trop tendu (réglage de la tension page 20).

Lors de ta précédente couture, tu as peut-être couper le fil de la bobine trop court et lorsque la machine se relance, il n'y a pas assez de longueur. Tire dessus en veillant à ce que le crochet en métal soit tout en bas pour que le circuit du fil soit plus facile.

**EN:** Check the thread tension – it may be too tight (tension control on page 20).

During your last sewing project, perhaps you cut the reel thread too short and when the machine starts up again, there isn't enough length. Pull the thread, making sure that the metal hook is at the bottom to give the thread an easier path.

**DE:** Überprüfe die Fadenspannung. Vielleicht ist der Faden zu fest gespannt (Seite 20 Einstellung der Fadenspannung).

Vielleicht hast du bei deiner vorherigen Naht den Oberfaden zu kurz abgeschnitten, was dazu führt, dass nun beim erneuten Anlaufen der Maschine nicht mehr genug Länge zur Verfügung steht. Ziehe am Faden und achte dabei darauf, dass der Metallhaken ganz unten ist, damit der Faden leichter gleitet.

**NL:** Controleer de spanning van de draad. Misschien is deze te strak gespannen (afstellen van de spanning op pagina 20).

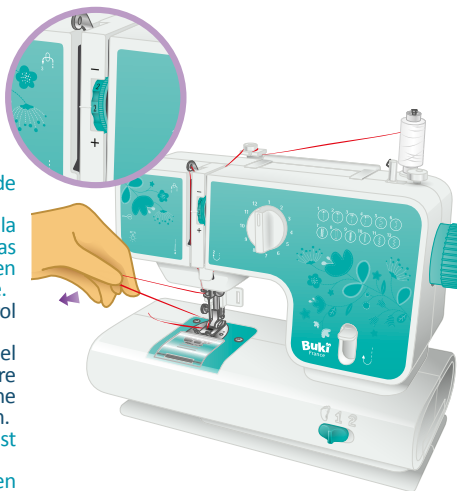
Misschien heb je tijdens je vorige naaiwerkje de draad van de klos te kort afgeknipt en is de draad niet lang genoeg meer wanneer je de machine opnieuw aanzet. Trek eraan terwijl je goed controleert of de metalen pen zich helemaal beneden bevindt, zodat het circuit van de draad makkelijker is.

**ES:** Comprueba la tensión del hilo, puede estar demasiado tensado (ajuste de la tensión en la página 20).

En tu anterior costura, quizás hayas cortado el hilo de la bobina demasiado corto y cuando la máquina vuelve a empezar, no hay bastante longitud. Tira de él teniendo cuidado de que el gancho de metal esté abajo del todo para que el circuito del hilo sea más fácil.

**IT:** Controlla che la tensione del filo sia corretta, è possibile che il filo sia troppo teso (v. regolazione della tensione a pag. 20).

È possibile che nel fare la cucitura precedente tu abbia tagliato il filo del rocchetto troppo corto, così, quando la macchina riparte, non ce n'è più abbastanza. Tira il filo controllando che l'uncinetto in metallo si trovi in basso e permetta al filo di passare più facilmente.



**FR: Mon tissu fait des bouclette ou fronce. Pourquoi?**  
**EN: My fabric is making loops or gathering up. Why?**  
**DE: Mein Stoff wellt sich oder zieht sich zusammen. Warum?**  
**NL: Mijn stof maakt lusjes of plooit. Waarom?**  
**ES: La tela hace bucles o se frunce. ¿Por qué?**  
**IT: Il tessuto si arriccia. Perché?**



**FR:** La tension est mal réglée. Vérifie la tension du fil (réglage de la tension page 20).  
 As-tu bien pensé à utiliser des fils identiques pour ta bobine et ta canette?  
 Vérifie si l'aiguille n'est pas abîmée.

**EN:** The tension hasn't been set properly. Check the thread tension (tension control on page 20).  
 Are you sure you used identical threads on the reel and the bobbin?  
 Check that the needle isn't damaged.

**DE:** Die Fadenspannung ist nicht richtig eingestellt. Überprüfe die Fadenspannung (Seite 20 Einstellung der Fadenspannung).  
 Hast Du daran gedacht, den gleichen Ober- und Unterfaden zu verwenden?  
 Vergewissere dich, dass die Nadel nicht beschädigt ist.

**NL:** De spanning staat niet goed afgesteld. Controleer de spanning van de draad (afstelling van de spanning op pagina 20).  
 Gebruik je dezelfde draad voor je klos en je spoel?  
 Controleer of de naald niet is beschadigd.

**ES:** La tensión está mal ajustada. Comprueba la tensión del hilo (ajuste de la tensión en la página 20).  
 ¿Te has acordado de usar hilos idénticos para la bobina y la canilla?  
 Comprueba que la aguja no esté dañada.

**IT:** La tensione non è regolata bene. Controlla la tensione del filo (v. regolazione della tensione a pag. 20).  
 Hai usato lo stesso tipo di filo per il rocchetto e per la spoletta?  
 Controlla che l'ago non sia danneggiato.

**FR: Mon fil casse. Pourquoi?**  
**EN: My thread is breaking. Why?**  
**DE: Mein Faden reißt. Warum?**  
**NL: Mijn draad breekt. Waarom?**  
**ES: El hilo se rompe. ¿Por qué?**  
**IT: Il filo si rompe. Perché?**



**FR:** Si le fil casse c'est que la tension n'est pas bien réglée. Retourne à la page 20 de la notice.

**EN:** If your thread breaks, it's because the tension hasn't been set properly. Turn to page 20 of the instructions.

**DE:** Wenn der Faden reißt, ist die Fadenspannung nicht richtig eingestellt. Blättere noch einmal zurück auf Seite 20 der Anleitung.

**NL:** Als de draad breekt, dan is de spanning niet goed afgesteld. Ga terug naar pagina 20 van de handleiding.

**ES:** Si el hilo se rompe, significa que la tensión no está correctamente ajustada. Vuelve a la página 20 del folleto.

**IT:** Se il filo si rompe vuol dire che la tensione non è regolata correttamente. Vai alla pagina 20 del manuale.



**FR: L'aiguille n'attrape pas le fil de la canette. Pourquoi?**

**EN: The needle isn't picking up thread from the bobbin. Why?**

**DE: Die Nadel holt den Unterfaden nicht hoch. Warum?**

**NL: De naald pakt de draad van het spoeltje niet. Waarom?**

**ES: La aguja no agarra el hilo de la canilla. ¿Por qué?**

**IT: L'ago non prende il filo dalla spoletta. Perché?**

**FR:** Vérifie que la canette est bien installée dans le compartiment (page 16). Il faut tourner le volant vers toi, soit vers l'avant. Si tu tournes vers l'arrière le fil ne sera pas attrapé.  
Lorsque tu tournes le volant, une petite boucle se forme, il faut l'attraper pour que le fil passe complètement dans le trou situé sous le pied de biche.

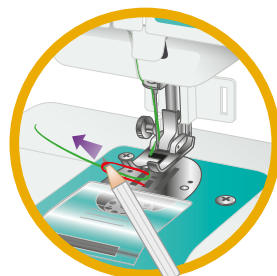
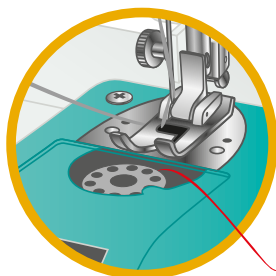
**EN:** Check that the bobbin is properly installed in the compartment (page 16). You'll need to turn the wheel towards you, i.e. forwards. If you turn it backwards, it won't pick up the thread.  
When you turn the wheel, a small loop forms. You'll need to catch this so the thread passes all the way through the hole located underneath the presser foot.

**DE:** Überprüfe, ob die Unterfadenspule (Metallrolle) richtig eingelegt ist (Seite 16). Das Handrad muss zu dir hin, d. h. nach vorne gedreht werden. Wenn du es nach hinten drehst, wird der Faden nicht mitgenommen.  
Wenn du das Handrad drehst, bildet sich eine kleine Schlaufe, diese gilt es zu fassen, damit der Faden vollständig durch das Loch unter dem Nähfuß geführt wird.

**NL:** Controleer of het spoeltje goed geplaatst is in het compartiment (pagina 16). Je moet het wielje naar je toe draaien, dus naar de voorkant. Als je het wielje naar achteren draait, wordt de draad niet gepakt.  
Als je aan het wielje draait, vormt zich een kleine lus. Deze lus moet je pakken, zodat de draad helemaal door het gat onder de naaivoet gaat.

**ES:** Compruebe que la canilla esté correctamente instalada en el compartimento (página 16). Debes girar el volante hacia ti, es decir hacia adelante. Si giras hacia atrás, el hilo no se agarrará.  
Cuando giras el volante, se forma un pequeño bucle, debes agarrarlo para que el hilo pase completamente por el orificio situado debajo del prensatelas.

**IT:** Controlla che la spoletta sia correttamente inserita nell'apposito scomparto (pag. 16). Dovrai ruotare il volantino verso di te, cioè in avanti: se lo ruoti in indietro il filo non verrà preso.  
Quando ruoti il volantino, si formerà un piccolo ricciolo che dovrai prendere per far passare tutto il filo all'interno del foro che si trova sotto il piedino.





**FR MISE EN GARDE :** Uniquement pour enfants de 10 ans et plus.  
**ATTENTION !** Ne convient pas aux enfants de moins de 36 mois.  
 Présence de petits éléments et petites boules susceptibles d'être ingérés. Danger d'étouffement.

**ATTENTION !** A utiliser sous la surveillance rapprochée d'un adulte.  
 Présence de pointes et de bords coupants fonctionnels.

Le jouet n'est pas destiné à des enfants de moins de 3 ans. Le jouet doit uniquement être utilisé avec un transformateur pour jouets (item : SW0601500-W02). Le jouet ne doit pas être raccordé à un nombre de sources d'alimentation supérieur à celui recommandé. Débranchez l'adaptateur de la prise secteur avant de le nettoyer. Utilisez un chiffon légèrement humide pour nettoyer la surface. L'adaptateur n'est pas un jouet. Examinez régulièrement ce dernier pour vérifier qu'il n'est pas endommagé au niveau de la prise, du boîtier ou du cordon électrique. S'il est endommagé, ne vous en servez pas.

**GARDER L'EMBALLAGE POUR REFERENCE FUTURE.**

Les couleurs et le contenu peuvent varier légèrement.

**DE WARNUNG:** Für Kinder ab 10 Jahren.

**ACHTUNG!** Nicht für Kinder unter 36 Monaten geeignet wegen verschluckbarer Kleinteile und kleine Kugeln. Erststichungsgefahr.

**WARNUNG!** Nur unter der direkten Aufsicht eines Erwachsenen benutzen. Verletzungsgefahr durch Spitzen und funktionelle Schneidkanten.

Das Spielzeug ist nicht für Kinder unter 3 Jahren geeignet. Das Spielzeug darf nur mit einem Spielzeugtransformator verwendet werden (item: SW0601500-W02). Trennen Sie den Adapter vom Netz, bevor Sie ihn reinigen. Das Spielzeug darf nicht an mehr als eine Stromquelle angeschlossen werden. Verwenden Sie ein leicht feuchtes Tuch, um die Oberfläche zu reinigen. Der Adapter ist kein Spielzeug. Überprüfen Sie regelmäßig, dass der Stecker, das Gehäuse und das elektrische Kabel nicht beschädigt sind. Ist der Adapter beschädigt, dürfen Sie ihn nicht verwenden.

**BEWAHREN SIE DIE VERPACKUNG FÜR ZUKÜNFTIGE REFERENZ.**

Farben und Inhalte können leicht variieren.

**ES ADVERTENCIA:** Únicamente para niños a partir de 10 años.

**¡ADVERTENCIA!** No conviene para niños menores de 36 meses ya que contiene piezas pequeñas y bolitas que podrían ser ingeridas. Peligro de asfixia.

**ATENCIÓN!** Se utilizará exclusivamente bajo la vigilancia directa de una persona adulta. Presencia de una punta afilada o bordes cortantes.

Este juguete no está recomendado para niños menores de 3 años. El juguete debe utilizarse únicamente con un transformador para juguetes (item : SW0601500-W02). El juguete no debe ser conectado a más suministros eléctricos de los recomendados. Desconecte el adaptador de la toma de corriente antes de limpiarlo. Use un trapo ligeramente húmedo para limpiar la superficie. El adaptador no es un juguete. Examinelo con regularidad para comprobar que no está dañado a nivel de la toma, de la caja o del cable eléctrico. Si está dañado, no lo utilice.

**GUARDAR EL EMBALAJE PARA FUTURAS CONSULTAS.**

Los colores y contenido pueden variar ligeramente.

**EN WARNING:** For children aged 10 and over only.

**WARNING!** Not suitable for children under 36 months due to small parts and small balls which can be ingested. Choking hazard.

**WARNING!** To be used under the direct supervision of an adult.

Presence of functional sharp spikes and edges.

This toy is not designed for children aged under 3. The toy shall only be used with a transformer for toys (item : SW0601500-W02). Do not connect the toy to more than the recommended number of power supplies. Unplug the adapter from the mains socket before cleaning it. Use a slightly damp cloth to clean the surface. The adapter is not a toy. Examine the adapter regularly to ensure that the plug, box and electrical cable are not damaged. If it is damaged, do not use it.

**RETAIN THE PACKAGING FOR FUTURE REFERENCE.**

The colors and content may slightly vary.

**NL LET OP:** Alleen voor kinderen ouder dan 10 jaar.

**WAARSCHUWING!** Niet geschikt voor kinderen jonger dan 36 maanden, vanwege kleine onderdelen en kleine ballen. Verstikkingsgevaar.

**WAARSCHUWING!** Alleen gebruiken onder toezicht van een volwassene. Aarzigheid van scherpe punten en randen !

Het speelgoed is niet geschikt voor kinderen jonger dan 3 jaar. Het speelgoed mag alleen gebruikt worden met een transformator voor speelgoed (item : SW0601500-W02). Sluit het speelgoed niet aan op een voedingsbron met een hogere spanning dan wat is aangegeven. Haal de adapter uit het stopcontact voor het reinigen. Gebruik een vochtige doek om het oppervlak te reinigen. De adapter is geen speelgoed. Controleer regelmatig of het stopcontact, de contactdoos of het snoer niet beschadigd zijn. Als dat zo is, gebruik u de adapter niet.

**VERPAKKING BEWAAREN VOOR REFERENTIE.**

De kleuren en inhoud kunnen iets afwijken.

**IT AVVERTIMENTO:** Unicamente per bambini di 10 anni e più.

**AVVERTENZA!** Non adatto a bambini di età inferiore a 36 mesi. Contiene piccole parti e piccole palline che potrebbero essere ingerite. Pericolo di soffocamento.

**AVVERTENZA!** Da usare sotto la sorveglianza di un adulto.

Presenza di punte acuminate e bordi taglienti funzionali.

Il giocattolo non è destinato a bambini con età inferiore ai 3 anni. Il giocattolo dovrà essere usato solo con un trasformatore per giocattoli (item : SW0601500-W02). Il giocattolo non deve essere connesso ad un numero di alimentazioni superiore a quello raccomandato. Prima di pulire, scollegare l'alimentatore dalla presa di corrente. Per pulire la superficie usare un panno leggermente inumidito. L'alimentatore non è un giocattolo; controllarlo periodicamente per accertarsi che la presa, la scatola e il cavo elettrico non siano danneggiati. Se l'alimentatore è danneggiato, non usarlo.

**CONSERVARE L'IMBALLAGGIO PER UNA CONSULTAZIONE FUTURA.**

I colori e contenuti possono variare leggermente.

**Développé et distribué par :**  
**Developed and distributed by :**

**BUKI France**

22 rue du 33ème Mobiles

72000 Le Mans - FRANCE

Tél: +33 1 46 65 09 92

E-mail : daniellevy@bezeqint.net

**www.bukifrance.com**



**10+**



Ref : 5409

Lot : 28.05.2020